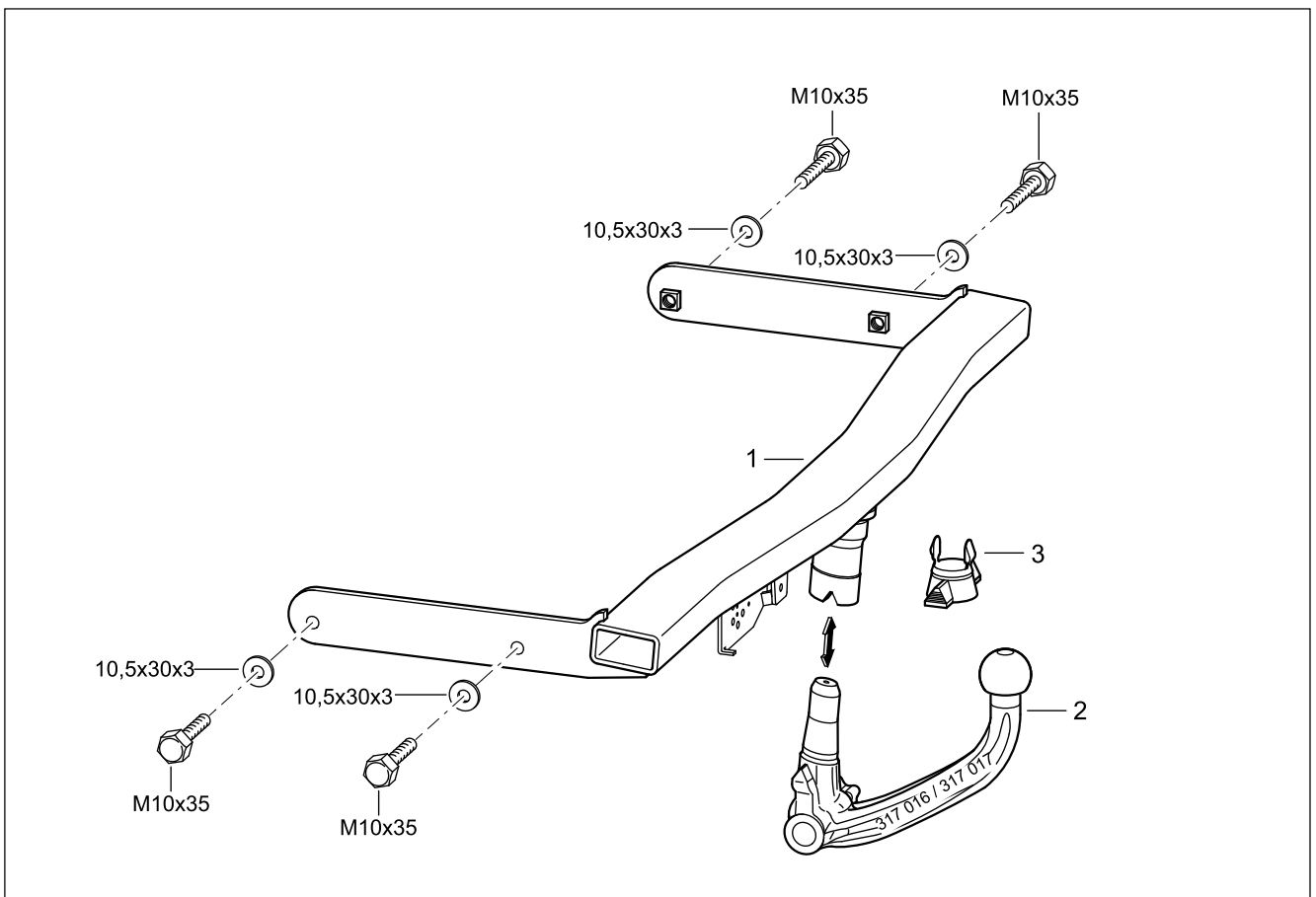


- D** Kupplungskugel mit Halterung
- GB** Towbar
- NL** Trekhaak
- F** Attelage
- I** Gancio di traino
- E** Enganche
- DK** Anhængertræk
- S** Dragkrok
- N** Tilhengerfeste
- FIN** Vetokoukut
- PL** Hak holowniczy z mocowaniem
- GR** σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα





# Montage- und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

<b>Westfalia-Teile-Nr.:</b>	317 016 - ohne Elektroanlage 317 031 - mit 13-pol. Elektroanlage
<b>Verwendungsbereich:</b>	ŠKODA Octavia (Limousine) ŠKODA Octavia (Kombi)
<b>EG-Gesamtbetriebserlaubnis-Nr.:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Modellbezeichnung:</b>	S1U
<b>Amtliche Typenbezeichnung:</b>	1U
<b>Geschätzte Montagezeit:</b>	ca. 0,75 Stunde (ohne Elektro-Satz)

## DATEN DER KUPPLUNGSKUGEL MIT HALTERUNG:

<b>Typ:</b>	317 017
<b>EG-Genehmigungs-Nr.:</b>	e13 00-0216
<b>Zul. D-Wert:</b>	bis 8,4 kN Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1500 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht des Fahrzeuges von 1950 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes/Fahrzeug-scheines.
<b>Zul. Stützlast:</b>	50 / 60 kg

## Anmerkungen:

- 1.) Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig, sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.
- 2.) Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrhinweise in der Betriebserlaubnis des Fahrzeugherstellers zu beachten.

## **WICHTIG:**

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.  
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.  
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese Montageanweisung ist den Kfz.-Papieren beizufügen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 18,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.

Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Die Kugel und die Funktionsflächen des abnehmbaren Systemes sind sauberzuhalten und zu fetten.

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Bitte prüfen Sie die für Ihr Fahrzeug zul. Stützlast (50 kg bzw. 60 kg) und bringen Sie das entsprechende Klebeschild mit Stützlastangaben am Kfz. an gut sichtbarer Stelle in der Nähe der Kupplungskugel an (Innenseite Kofferraum ist auch zulässig).

**Für einige Motoren müssen bei Gebrauch der KmH mit erhöhter Anhängelast (1400/1500kg) Teile der Kühlanlage (E-Lüfter, Temperaturschalter, Kühler) ausgetauscht werden. Ferner ist die Verwendung einer Spurstabilisierungseinrichtung, z. B. Westfalia SSK, erforderlich. Detaillierte Informationen erfragen Sie bitte bei Ihrer ŠKODA - Vertragswerkstatt.**

Änderungen vorbehalten.



# Installation- and Handling Instruction

## Tow ball and Bracket

<b>Westfalia-Part-No.:</b>	317 016 - without wiring kit 317 031 - with 13-pin wiring kit
<b>Vehicle Compatibility:</b>	ŠKODA Octavia (Sedan) ŠKODA Octavia (Combi)
<b>EC-Whole vehicle type approval-No.:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Vehicle Model Code:</b>	S1U
<b>Type identification:</b>	1U
<b>Installation time:</b>	approx. 0,75 h (without wiring kit)

### SPECIFICATION OF THE TOW BALL AND BRACKET:

<b>Type:</b>	317 017
<b>EC-Approval No.:</b>	e13 00-0216
<b>Max. D-value:</b>	8,4 kN This corresponds, for example, to a towed load of 1500 kg and an allowable total vehicle weight of 1950 kg. However, the data entered in the log book/registration certificate are decisive. The tested D-value must not be exceeded.
<b>Max. vertical load:</b>	50 / 60 kg

### Notes:

- 1.) The towing hitch is a safety related product and may only be installed by authorized persons. If spare parts are later required to replace damaged components, only an authorized person is allowed to fit such parts. Not only are alterations to this towing hitch not allowed, such modifications lead to an immediate cancellation of the official approval.
- 2.) When towing take note of the information in the vehicle's handbook.

## **IMPORTANT REMARKS:**

The fixing points specified as standard must be observed.  
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Retighten all fixing bolts of the tow ball and bracket after approx. 1000 trailer-km.

These fitting instructions must be attached to the vehicle documents.

This tow ball and bracket, including all minor components necessary for fitting, weighs 18,5 kg. Please bear in mind that the unloaded weight of your vehicle will be higher by 18,5 kg when the tow ball and bracket have been attached.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Keep the tow ball and the functional areas of the detachable system clean and greased.

The diameter of the tow ball is to be checked from time to time. For safety reasons, the towing bracket can not longer be used when a diameter of 49 mm can be measured at any point on the ball.

The tow ball and bracket may only be used for the towing of trailers equipped with corresponding tow ball couplings. If it is necessary to remove the towing eyelet to enable the tow ball and bracket to be fitted, the tow ball and bracket serve to replace it, provided that the allowable towed load is not exceeded and towing takes place on usual traffic roads.

Please check the permissible trailer nose weight for your vehicle (50 kg or 60 kg) and affix the appropriate adhesive trailer nose-weight plate at a clearly visible location close to the coupling ball (inside the luggage compartment is also permissible).

**The parts of the cooling system (E-fan, temperature switch, cooler) must be replaced in some engines if a towing bracket is used with increased trailer load (1400/1500kg). Furthermore, use of a track stabilising device, e.g. Westfalia SSK, is required. Please contact your SKODA tied garage for detailed information.**

Right to modify the text reserved.



## Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing kogeltrekhaak met houder (kmh)

<b>Westfalia-bestelnr.:</b>	317 016 - zonder E-set 317 031 - met 13-polige E-set
<b>Bestemd voor:</b>	ŠKODA Octavia (Lim.) ŠKODA Octavia (Combi)
<b>Algemene EG-bedrijfsvergunning-nr.:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Voertuig model code:</b>	S1U
<b>Type identificate (ABE):</b>	1U
<b>Montagetijd:</b>	ca. 0,75 uur (zonder E-set)

### TECHNISCHE GEGEVENS:

<b>Type:</b>	317 017
<b>EC-Nr. goedkeuring:</b>	e13 00-0216
<b>Zul. D-Wert:</b>	tot 8,4 kN Dit getal komt overeen met een trekkracht van bijvoorbeeld 1500 kg en een toelaatbare maximale massa van 1950 kg van het motorvoertuig. Maatgevend zijn echter de gegevens op het inlegvel behorende bij het kentekenbewijs.
<b>Max. verticale last:</b>	50 / 60 kg

### Nota :

- 1.) De trekhaak mag alleen door deskundig personeel gemonteerd worden zodat de veiligheid gewaarborgd blijft. Indien later reserveonderdelen nodig zijn, mogen ook deze alleen maar gemonteerd worden door deskundig personeel aan het originele, maar onbeschadigde onderdeel. Elke verandering resp. reconstructie aan de trekhaak is niet toegestaan. Zij leidt bovendien tot het vervallen van de wettelijke goedkeuring.
- 2.) Indien men een aanhanger wil trekken, moeten de aanwijzingen in de voertuighandleiding opgevolgd worden.

## **BELANGRIJKE OPMERKINGEN :**

### **Alleen voor Nederland:**

Bij voertuigen voorzien van grijs - kenteken dient men in verband met het aanbrengen van de trekhaak deze montagehandleiding bij de keuring van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs aan de met onderzoek belaste ambtenaar van de "Rijksdienst voor het Wegverkeer" terinzage te worden overhandigd. Bij voertuigen voorzien van een geel - kenteken dient men het bij de trekhaak gevoegde formulier in te vullen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak bij ca. 1000 km rijden met de aanhanger, nog eens aantrekken.

Deze montagehandleiding moet bij de autodocumenten bewaard worden.

Deze trekhaak weegt inclusief de voor montage geleverde onderdelen 18,5 kg. Men dient er dus rekening mee te houden dat het ledig gewicht van het voertuig na trekhaak montage met 18,5 kg wordt verhoogd.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DINV 72570.  
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

De kogel en de functionele vlakken van het afneembare systeem dienen steeds schoon te worden gehouden en te worden ingevet.

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden. Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De trekhaak mag alleen gebruikt worden voor het trekken van aanhangers met een daarvoor geschikte trekhaakkoppeling. Moet door de montage van de trekhaak, het sleepoog verwijderd worden, dan mag de trekhaak hiervoor gebruikt worden, voor zover de toelaatbare treklast niet overschreden wordt en het slepen plaatsvindt op verharde wegen, geschikt voor normaal verkeer.

Controleer a.u.b. de voor uw voertuig toegestane kogeldruk (50 kg c.q. 60 kg) en breng de betreffende sticker "kogeldruk" op een goed zichtbare plaats aan het voertuig nabij de trekhaakkogel aan (ook aan de binnenzijde van de bagageruimte toegestaan).

**Bij sommige motoren moeten bij gebruik van de trekhaak met verhoogd getrokken gewicht (1400/1500 kg) bepaalde delen van het koelsysteem (el. ventilator, temperatuurschakelaar, radiateur) worden vervangen. Bovendien is toepassing van een spoorstabilisatie-inrichting vereist, bijv. Westfalia SSK.**

**Voor gedetailleerde informatie hieromtrent gelieve uw SKODA-dealer te raadplegen.**

Wijzigingen voorbehouden.

# **F** Instructions de montage et d'emploi

## **Boule d'attelage avec support**

<b>Référence Westfalia:</b>	317 016 - sans installation électrique 317 031 - avec installation électrique à 13 pôles
<b>Domaine d'utilisation:</b>	ŠKODA Octavia (Limousine) ŠKODA Octavia (Combi)
<b>Numéro CE complet de l'autorisation d'exploitation:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Désignation du modèle:</b>	S1U
<b>Désignation officielle du type:</b>	1U
<b>Durée de montage prévue:</b>	¾ d'heure environ (sans installation électrique)

### **BOULE D'ATTELAGE AVEC SUPPORT:**

<b>Type:</b>	317 017
<b>Code d'autorisation CE:</b>	e13 00-0216
<b>Valeurs admissible D:</b>	jusqu'à 8,4 kN Celle-ci correspond par exemple à une charge remoquée de 1.500 kg et à un poids total admissible du véhicule de 1.950 kg. Toutefois, les indications portées sur la carte grise du véhicule et sur les documents d'immatriculation du véhicule sont déterminantes.
<b>Charge d'appui admissible:</b>	50 / 60 kg

### **Remarques:**

- 1.) La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.
- 2.) Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.



## **IMPORTANT:**

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.  
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.  
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Ces instructions de montage doivent être jointes aux documents du véhicule.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 18,5 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.  
Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Il faut tenir propres la boule et les surfaces de fonctionnement du système amovible et les graisser.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.  
Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

Veuillez vérifier la charge d'appui (50 kg ou 60 kg) admissible pour votre véhicule et placer l'étiquette correspondante, indiquant la charge d'appui, sur le véhicule, à un endroit bien visible à proximité de la boule d'attelage (le côté intérieur du coffre à bagages est aussi autorisé).

**Pour certains moteurs, si on utilise l'accouplement pour remorque "KmH" avec une charge de remorquage plus élevée (1.400 / 1.500 kg), il faut alors remplacer des pièces du système de refroidissement (ventilateur à commande électrique, interrupteur thermique, radiateur). En outre, l'utilisation d'un dispositif de stabilisation de la voie, p.ex.: Westfalia SSK, est nécessaire.**

**Pour des informations plus détaillées, veuillez vous adresser à votre concessionnaire SKODA.**

Tous droits de modifications réservés.



# Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino con supporto

<b>Codice Westfalia:</b>	317 016 - senza kit elettrico 317 031 - con kit elettrico a 13 poli
<b>Campo d'impiego:</b>	ŠKODA Octavia (Limousine) ŠKODA Octavia (Combi)
<b>Codice omologazione globale CEE:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Denominazione modello:</b>	S1U
<b>Denominazione ufficiale tipo:</b>	1U
<b>Tempo di montaggio previsto:</b>	ca. 0,75 h (senza kit elettrico)

## DATI DEL GANCIO DI TRAINO CON SUPPORTO:

<b>Tipo:</b>	317 017
<b>Riferimento approvazione CE:</b>	e13 00-0216
<b>Coefficiente di dilatazione ammesso:</b>	fino a 8,4 kN Tale valore corrisponde per esempio ad un peso trainato di 1500 kg ed a un peso trainato totale del veicolo di 1950 kg. Però i dati registrati sul libretto di circolazione sono determinanti.
<b>Carico del timone ammesso:</b>	50 / 60 kg

## Note:

- 1.) Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.
- 2.) Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

## **IMPORTANTE:**

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Riserrare dopo circa 1000 km d'uso del rimorchio tutte le viti di fissaggio del gancio di traino.

Queste istruzioni per il montaggio devono essere allegate ai documenti dell'automezzo.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 18,5 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.  
Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

La sfera e le superfici funzionali del sistema rimovibile devono essere pulite e lubrificate.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto. Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muntiti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

Controllare il carico del timone ammesso per la Vostra vettura (50 kg o 60 kg) ed applicate la relativa targhetta con i dati del carico in un posto ben visibile e nelle vicinanze della sfera del gancio della Vostra vettura (la parte interna del baule è anche ammessa).

**Per alcuni motori in caso d'impiego del gancio di traino con carico rimorchiato elevato (1400/1500 kg) sostituire parti dell'impianto di raffreddamento (ventilatore elettrico, interruttore temperatura, radiatore). Inoltre occorre impiegare un dispositivo di stabilità della carreggiata, per es. Westfalia SSK.**

**Dettagliate informazioni possono essere richieste presso un'officina autorizzata SKODA.**

Con riserva di modifiche.



# MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

## DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:

.....  
..... targa .....

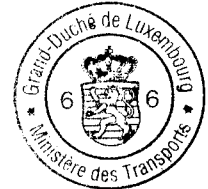
..... li .....  
in fede.

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, Le 16 juin 1998  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0216\*02

ANNEXES : Documentation technique



**FICHE DE RECEPTION CEE**  
**EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**

**Communication concernant**  
Communication concerning

- **la réception**  
the type-approval
- **l'extension de la réception**  
the extension of type-approval
- **le refus de la réception**  
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**  
the withdrawal of type-approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE <sup>(1)</sup>**  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC <sup>(1)</sup>

**Numéro de réception <sup>(2)</sup> :**  
Type-approval number <sup>(2)</sup> :

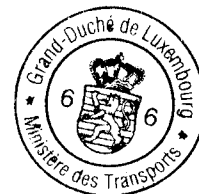
e13\*94/20\*94/20\*0216\*02

**Motif de l'extension :**  
Reason of extension :

- Nom du constructeur;
- Type de véhicule supplémentaire auquel le dispositif est destiné (Skoda Octavia Combi).

**SECTION I**  
SECTION I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia  
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 317 017  
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction <sup>(3)</sup> :** voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type if marked on the component <sup>(3)</sup> :

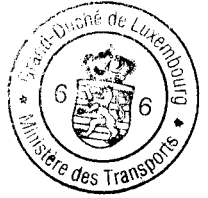


- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après  
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Name and address of manufacturer : Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le tuyau transversale ou sur le support de la prise de courant  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage :** Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

## SECTION II

### SECTION II

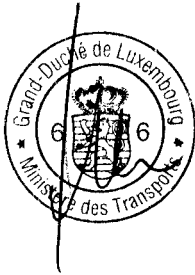
- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.  
Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 09.06.1998  
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** 10FA51719C  
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Remarks (if any) :



6. **Lieu :** Luxembourg  
Place :

7. **Date :** 16 juin 1998  
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports  
Signature :



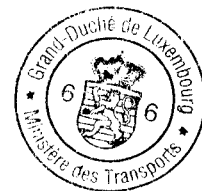
A handwritten signature in black ink, appearing to be "Paul Schmit".

**Paul SCHMIT**  
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**  
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint

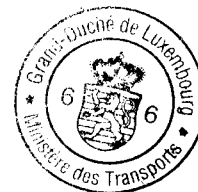


## APPENDICE I APPENDIX I

**relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0216\*02  
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE**  
to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0216\*02  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**  
Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Skoda Octavia Lim., Skoda Octavia Combi  
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** 8,4 kN  
Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :** 100 kg  
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :
- 1.6. Valeur V maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum V-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :
- Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.  
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.





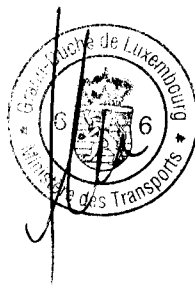
**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> :**  
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

**5. Remarques <sup>(4)</sup> :** sans objet  
Remarks <sup>(4)</sup> :

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

- Extension I du 07.10.1997 - Utilisation facultative d'une boule-barre en une pièce.
- Extension II du 16.06.1998 - Nom du constructeur;
- Type de véhicule supplémentaire auquel le dispositif est destiné.



<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.

<sup>(1)</sup> Delete where not applicable.

<sup>(2)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

<sup>(2)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>(3)</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

<sup>(3)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

<sup>(4)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

<sup>(4)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

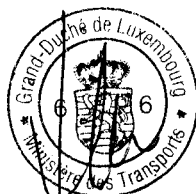
REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0216\*02

ANNEXES :

**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
**INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT**



	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0216*02
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	10FA51719C
	- Rapport technique: - Index du dossier :	Pages 1 et 2 Annexe A - Page 1
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	317 017
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Pages 001, 002, 003 Page 004
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	25.02.1997
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	16.06.1998



# Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

E

<b>Núm. de pieza Westfalia:</b>	317 016 – sin instalación eléctrica 317 031 – con instalación eléctrica de 13 polos
<b>Ambito de aplicación:</b>	SKODA Octavia (berlina) SKODA Octavia (familiar)
<b>Homologación completa CE núm.:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Designación de modelo:</b>	S1U
<b>Designación oficial de modelo:</b>	1U
<b>Tiempo de montaje estimado: aprox.</b>	0,75 horas (sin juego eléctrico)

## DATOS DEL ENGANCHE ESFÉRICO CON FIJACIÓN:

<b>Modelo:</b>	317 017
<b>Núm. de autorización CE:</b>	e13 00-0216
<b>Valor D admisible:</b>	hasta 8,4 kN Este valor corresponde por ejemplo a una fuerza de remolque de 1500 kg y un peso total autorizado del vehículo de 1950 kg. Son normativos sin embargo los datos que figuran en la documentación del vehículo.
<b>Carga de apoyo autorizada:</b>	50 / 60 kg

## Observaciones:

- 1.) El enganche esférico con fijación es una pieza de seguridad y puede ser montado sólo por personal especializado. En tanto sean necesarias piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado, efectuando el montaje sobre piezas originales no dañadas. Está prohibido efectuar cualquier tipo de modificaciones o reformas en el enganche esférico con fijación; de lo contrario se anulará el permiso de utilización.
- 2.) Al circular con remolque deben observarse las indicaciones para la marcha que figuran en el permiso de utilización del fabricante del vehículo.

## **IMPORTANTE:**

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Reapretar todos los tornillos de fijación del enganche esférico con fijación después de circular aprox. 1000 km con el remolque.

Guardar estas instrucciones de montaje con la documentación del vehículo.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 18,5 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DINV 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Deberán mantenerse limpias y engrasadas la rótula y las superficies de funcionamiento del sistema desmontable.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49,0 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

El enganche esférico con fijación debe utilizarse sólo para el remolcado de remolques equipados con el correspondiente acoplamiento de enganche. Si se retira la argolla de remolcado para montar el enganche esférico con fijación, el enganche esférico con fijación puede utilizarse a modo de sucedáneo de dicha argolla, en tanto no se sobrepase la carga de remolque máxima autorizada y el remolcado se lleve a cabo por calzadas abiertas al tráfico.

Compruebe la carga de apoyo máxima autorizada para su vehículo (50 ó 60 kg) y coloque el correspondiente rótulo adhesivo con los datos de carga de apoyo en un lugar bien visible del vehículo, cerca de la bola del enganche (está también autorizada la parte interior del maletero).

**Para algunos motores deben cambiarse piezas del sistema de refrigeración (ventilador eléctrico, interruptor de temperatura, radiador) en caso de utilizar el enganche esférico con fijación con carga de remolque más elevada (1400/1500 kg). Será necesario además utilizar un dispositivo de estabilización direccional, p.ej. Westfalia SSK. Sírvase solicitar informaciones más detalladas en su taller de servicio oficial SKODA.**

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

# Montage- og driftsanvisning

## Anhængertræk

DK

<b>Westfalia-delenr.:</b>	317 016 - uden el-anlæg 317 031 - med 13.polet el-anlæg
<b>Anvendelsesområde:</b>	SKODA Octavia (Limousine) SKODA Octavia (Combi)
<b>Samlet EU-driftstilladelsesnr.:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Modelbetegnelse:</b>	S1U
<b>Offentlig typebetegnelse:</b>	1U
<b>Ca. Montagetid:</b>	ca. 0,75 time (uden el-sæt)

### INFORMATIONER OM KOBLINGSKUGLE MED HOLDEANORDNING

<b>Type:</b>	317 017
<b>EU-tilladelsesnr.:</b>	e13 00-0216
<b>Tilladte D-værdi:</b>	op til 8,4 kN Denne værdi svarer til et eksempel på en anhængerlast på 1500 kg og en tilladt samlet vægt på køretøjet på 1950 kg. Målgivende er dog oplysningerne i registreringspapirene.
<b>Tilladt støttelast:</b>	50 / 60 kg

### Bemærkninger:

- 1.) KmH er en sikkerhedsrelevant del og må udelukkende monteres af fagligt kvalificeret personale. Hvis reservedele er nødvendige, må også disse udelukkende monteres af fagligt kvalificeret personal. De skal monteres på de ubeskadigede originaldele. Enhver ændring henholdsvis ombygning på KmH er forbudt, dette ville føre til at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.
- 2.) Ved kørsel med anhænger skal man være opmærksom på og overholde kørselshenvisningerne i driftstilladelsen fra køretøjsfabrikanten.

## VIGTIG:

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.  
De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.  
Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Samtlige fastgørelsesskruer på KmH skal trækkes til efter 1000. Kørselstimer med anhænger.

Denne monteringsanvisning skal vedlægges registreringspapirene.

Denne anhængertræk inkl. alle montagedele vejer 18,5 kg. Vær venligst opmærksom på, at Deres køretøjs egenvægt bliver forhøjet med denne vægt, når anhængertræk er monteret på køretøjet.

Elektrisk anlæg 7-polet monteres iflg. DINV 72750.

Elektrisk anlæg 13-polet monteres iflg. ISO 11446.

Kuglen og friktionsfladen på det aftagelige system skal holdes rene og skal smøres ind.

Kuglens diameter skal fra tid til anden kontrolleres.

Når diameteren har nået en slitagegrænse på 49 mm på et vilkårligt sted, må anhængertræk ikke længere anvendes af sikkerhedsmæssige årsager.

KmH må udelukkende anvendes til at trække anhængere med tilsvarende trækkuglekobling. Hvis slæbeøskenen skal fjernes pga. montagen af kuglen, fungerer KmH som erstatning for denne, hvis den tilladte anhængerlast ikke bliver overskredet og når slæbeprocessen sker på normale trafikveje.

Kontrollér venligst den i Deres registreringspapir tilladte støttelast (50 henh. 60 kg) og placer det tilsvarende klistermærke med oplysningerne om støttelasten på et overskueligt sted i nærheden af koblingskuglen (det er også tilladt på den indvendige side af bagagerummet).

**Til nogle motorer skal ved brug af KmH med forhøjet anhængerlast (1400/1500 kg) dele af køleanlægget (E-ventilator, temperaturkontakt, ventilator) udskiftes. Derudover skal anvendelsen af en stabiliseringsanordning, f.eks. Westfalia SSK nødvendig. Detaljerede oplysninger om dette får De hos Deres SKODA-værksted.**

Retten til ændringer forbeholdes.

# Monteringsanvisning

## Dragkrok

S

<b>Westfalia reservdelsnr:</b>	317 016 - utan el-anläggning 317 031 - med 13-polig el-anläggning
<b>Användningsområde:</b>	SKODA Octavia (limousine) SKODA Octavia (combi)
<b>EG totalt drifttillstånd nr:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Modellbeteckning:</b>	S1U
<b>Statlig typbeteckning:</b>	1U
<b>Uppskattad monterings tid:</b>	ca 0,75 tim (utan el-satsen)

### INFORMATION OM KOPPLINGSKULA MED HÅLLARE:

<b>Typ:</b>	317 017
<b>EG-tillståndsnr:</b>	e13 00-0216
<b>Tillåtet D-värde:</b>	till och med 8,4 kN Detta motsvarar exempelvis en släpvagnslast på 1500 kg och en tillåten totalvikt på 1950 kg. Normgivande är dock uppgifterna i fordonshandlingarna/besiktning sinstrumentet.
<b>Tillåten stödlast:</b>	50/60 kg

### Anmärkningar:

- 1.) KmHn är en säkerhetsdel och får endast monteras av fackpersonal. Såvida det erfordras reservdelar får även dessa endast monteras på oskadad originaldel av fackpersonal. Det är inte tillåtet att göra ändringar eller modifieringar på KmHn, det leder dessutom till att drifttillståndet upphör att gälla.
- 2.) Vid körning med släpvagn skall körningsanvisningarna i tillverkarens drifttillstånd beaktas.

## VIKTIGT:

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.  
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.  
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Efterdrag samtliga KmH-grunddelens fastsättningskruvar efter ca 1000 km med släpvagn.

Denna monteringsanvisning skall bifogas fordonspapperen.

Dragkrok med alla monteringsdelar väger 18,5 kg. Observera, att bilens tjänstevikt ökar med motsvarande vikt vid monteringen av dragkrok.

Montera den 7-poliga elanläggningen enligt DIN V 72570.  
Montera den 13-poliga elanläggningen enligt ISO 11446.

Kulan och det avtagbara systemets funktionsytor skall hållas rena och skall fettas in.

Kulans diameter skall kontrolleras då och då.

Så snart en diameter på 49,0 mm eller mindre mäts upp någonstans, får man av säkerhetsskäl inte längre använda dragkrok.

KmHn får endast användas för att dra släpvagnar med motsvarande dragkulskoppling. Måste bogseringsöglan tas bort vid monteringen av KmH-grunddelen, fungerar KmHn som ersättning för öglan, såvida den tillåtna släpvagnslasten inte överskrids och bogseringen sker på allmän väg.

Kontrollera bilens tillåtna stödlast (50 kg resp 60 kg) och sätt fast den aktuella klisterdekalen med stödlastuppgifterna på bilen på synlig plats i närheten av kopplingskulan (även tillåtet på insidan av bagageutrymmet).

**För vissa motorer måste delar av kylanläggningen (elfläkten, temperaturkontakten, kylaren) bytas ut vid användning av KmH med förhöjd släpvagnslast (1400/1500 kg). Dessutom erfordras en spårstabiliseringsanordning, exempelvis Westfalia SSK. Detaljerad information erhålls av SKODA-återförsäljaren.**

Med förbehåll för ändringar.



# Monterings- og driftsveiledning

## Tilhengerfeste

<b>Westfalia-delenr.:</b>	317 016 - uten el-anlegg 317 031 - med 13-pol. el-anlegg
<b>Anvendelse:</b>	SKODA Octavia (sedan) SKODA Octavia (kombi)
<b>EF-driftstillatelsesnr. (total):</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Modellbetegnelse:</b>	S1U
<b>Offisiell typebetegnelse:</b>	1U
<b>Omtrentlig monterings- og driftstid:</b>	ca. 75 min. (uten elektrosett)

### SPESIFIKASJONER FOR KOBLINGSKULE MED FESTEANORDNING

<b>Type:</b>	317 017
<b>EF-godkjenningssnr.:</b>	e13 00-0216
<b>Tillatt D-verdi:</b>	opptil 8,4 kN Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 1500 kg og en tillatt totalvekt på 1950 kg for kjøretøyet. Det er imidlertid spesifikasjonene i vognkortet / kjøretøypapirene som er bestemmende.
<b>Tillatt vertikalbelastning:</b>	50 / 60 kg

### Merknader

- 1.) Kmf-enheten er en sikkerhetsdel og må alltid monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres av fagpersonell - på en uskadd originalenhet. Det er ikke tillatt å utføre endringer på eller ombygging av kmf-enheten. Dette vil også føre til at driftstillatelsen annulleres.
- 2.) Ved kjøring med tilhenger, må kjøreforskriftene i kjøretøyproduzentens driftstillatelse overholdes.

## Viktig!

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.  
Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.  
Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Alle festeskruer til kmf-enheten må etterstrammes etter ca. 1000 km kjøring med tilhenger.

Monteringsveiledningen skal vedlegges kjøretøypapirene.

tilhengerfeste-enheten inklusive alle monteringsdeler veier 18,5 kg. Vær oppmerksom på at kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende når tilhengerfeste-enheten er montert.

7-polet elektrisk anlegg monteres i hht. DINV 72570.

13-polet elektrisk anlegg monteres i hht. ISO 11446.

Kulen og funksjonsflatene til det avtagbare systemet må holdes rene og smøres med fett.

Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Hvis kulens diameter, målt på et vilkårlig valgt sted, er 49,0 mm eller mindre, kan tilhengerfeste-enheten ikke lenger benyttes av sikkerhetsmessige grunner.

Kmf-enheten kan bare brukes til å trekke tilhengere med en tilsvarende tilhengerkobling. Hvis sleperingen må fjernes når kmf-enheten skal monteres, kan kmf-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tillatt tilhengerlast ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Finn tillatt vertikalbelastning for ditt kjøretøy (50 eller 60 kg) og plasser den aktuelle etiketten for tillatt vertikalbelastning på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koblingskulen eller i bagasjerommet.

**For noen motorer må deler av radiatorsystemet (e-kjøler, temperaturbryter, radiator) skiftes ut når kmf-enheten brukes med forhøyet tilhengerlast (1400 / 1500 kg). Dessuten må du bruke en sporstabiliseringsmodul, for eksempel SSK. Du får mer informasjon hos en autorisert SKODA-forhandler.**

Med forbehold om endringer.

# Asennus- ja käyttöohje

## KytKentäkuula ja kiinnitysosa



<b>Westfalian osanumero:</b>	317 016 – ilman sähkölaitteistoa 317 031 – 13-napaisen sähkölaitteiston kanssa
<b>Käyttökohteet:</b>	SKODA Octavia (sedan) SKODA Octavia (farmari)
<b>EU-yhteiskäyttöluvan nro:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Mallimerkintä:</b>	S1U
<b>Viranomaistyyppimerkintä:</b>	1U
<b>Arvioitu asennusaika:</b>	noin 75 minuuttia (ilman sähköosia)

### TIETOJA VETOKOUKUSTA KIINNITYSOSINEEN:

<b>Tyyppi:</b>	317 017
<b>EU-hyväksynnän nro:</b>	e13 00-0216
<b>Sallittu D-arvo:</b>	enintään 8,4 kN Tämä vastaa esimerkiksi vetokuormaa 1500 kg ja ajoneuvon sallittua enimmäispainoa 1950 kg. Ajoneuvon rekisteriotteen ja dokumenttien tiedot ovat kuitenkin aina voimassa.
<b>Suurin sallittu koukkukuorma:</b>	50 / 60 kg

### Huomautuksia:

- 3.) Vetokoukkulaitteisto liittyy turvallisuuteen ja sen saavat asentaa vain ammattimiehet. Tarvittaessa varaosia, niidenkin asennuksesta vahingoittumattomiin alkuperäisosiin tulee vastata vain ammattimiehet. Vetokoukkulaitteiston kaikki muutokset ja muunnokset ovat kielletyt, ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.
- 4.) Hinattaessa perävaunua tulee noudattaa ajoneuvon valmistajan käyttöluvan nopeusrajoituksia.

## **TÄRKEÄÄ:**

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Vetokoukkulaitteiston kaikki kiinnityspultit tulee kiristää noin 1000 hinauskilometrin jälkeen.

Tämä käyttöohje on liitettävä auton rekisteriotteeseen.

Perävaunun vetolaite-laite painaa kiinnitystarvikkeineen 18,5 kg. Tämä paino on lisättävä ajoneuvon tyhjäpainoon.

Asenna 7-napainen sähköliitäntä normin DIN 72570 mukaisesti.

Asenna 13-napainen sähköliitäntä normin DIN 11446 mukaisesti.

Koukun kuula ja poistettavan järjestelmän kosketuspinnat tulee pitää puhtaina ja rasvattuina.

Tarkista kuulan halkaisija säännöllisin välein.

Jos halkaisija on jossakin kohdassa 49 mm tai vähemmän, Perävaunun vetolaite:n käyttäminen ei ole turvallista.

Vetokoukkulaitteistoa saa käyttää vain vastaavalla kytkentälaitteella varustettujen perävaunujen hinaamiseen. Jos hinaussilmukka on poistettava vetokoukkulaitteiston asennuksen yhteydessä, vetokoukkulaitteisto korvaa sen, kunhan ei sallittua vetokuormaa ylitetä ja hinaus tapahtuu yleistä liikennettä varten tarkoitetuilla teillä.

Tarkista ajoneuvoa koskeva sallittu koukkukuorma (50 kg tai 60 kg) ja kiinnitä vastaava tarrakilpi koukkukuormatietoineen näkyvään paikkaan vetokoukun läheisyyteen (tavaratilan sisäpuolikin on sallittu).

**Tiettyjen moottoreiden tapauksissa tulee vetokoukkulaitteiston ja suuren vetokuorman (1400 / 1500 kg) yhteydessä vaihtaa jäähdytyslaitteiston osia (sähköinen tuuletin, termostaatti, jäähdytin). Lisäksi suuntavakavuuden parannuslaitteisto, esim. Westfalia SSK, on tarpeellinen.**

**Tarkat tiedot ovat saatavissa SKODA-edustajaltanne.**

Oikeus muutoksiin pidätetään.

# Instrukcja montażu i eksploatacji haka holowniczego z mocowaniem

PL

<b>Nr części firmy Westfalia:</b>	317 016 - bez instalacji elektrycznej 317 031 - z 13-wtykową inst. elektryczną
<b>Zakres zastosowania:</b>	ŠKODA Octavia (Limousine) ŠKODA Octavia (Combi)
<b>Nr dopuszczenia do stosowania EWG:</b>	e11*95/54*0066*..
<b>Oznaczenie modelu:</b>	S1U
<b>Urzędowe oznaczenie typu:</b>	1U
<b>Szacunkowy czas montażu:</b>	około 0,75 godziny (bez instalacji elektrycznej)

## DANE HAKA HOLOWNICZEGO Z MOCOWANIEM:

<b>Typ:</b>	317017
<b>Nr dopuszczenia EWG:</b>	e13 00-0216
<b>Dopuszczalna wartość D:</b>	do 8,4 kN Wartość ta odpowiada na przykład ciężarowi przyczepy 1500 kg i dopuszczalnemu całkowitemu ciężarowi pojazdu 1950 kg. Miarodajne są jednak dane zawarte w książce pojazdu i dowodzie rejestracyjnym.
<b>Dopuszczalne obciążenie podparciowe:</b>	50 / 60 kg

## Zalecenia:

- 1.) Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Jeśli wymagane jest zastosowanie części zamiennych, to również one mogą one zostać zainstalowane tylko przez wyspecjalizowany personel serwisowy.  
Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego, gdyż prowadzą one do wygaśnięcia zezwolenia eksploatacyjnego.
- 2.) Podczas jazdy z przyczepą należy przestrzegać zaleceń zawartych w zezwoleniu eksploatacyjnym dostarczonym przez producenta pojazdu.

## **WAŻNE:**

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczy należy dokręcić po przejechaniu z przyczepą około 1000 km.

Niniejszą instrukcję montażu należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Hak holowniczy włącznie ze wszystkimi elementami montażowymi waży 18,5 kg. Po zamontowaniu haka holowniczego należy uwzględnić zwiększenie wagi pustego samochodu o wyżej podaną wartość.

Zamontować instalację elektryczną 7-przewodową według wytycznych normy DIN V72570.  
Zamontować instalację elektryczną 13-przewodową według normy ISO 11446.

Kulę oraz powierzchnie funkcyjne demontowanego systemu holowniczego należy utrzymywać w czystości i smarować.

Od czasu do czasu należy sprawdzić średnicę kuli. Jeżeli w dowolnym jej miejscu zostanie przekroczona granica zeszlifowania wynosząca 49,0 mm, hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Hak holowniczy może być używany tylko do ciągnięcia przyczep wyposażonych w odpowiedni sprzęg kulowy. Jeśli montaż haka holowniczego spowoduje konieczność usunięcia uchwyty holowniczego to hak holowniczy służy jako element zastępczy, o ile nie zostanie przekroczony dopuszczalne obciążenie przyczepy oraz gdy holowanie odbywa się po zwykłych drogach komunikacyjnych.

Należy sprawdzić dopuszczalne obciążenie podparciowe pojazdu (50 kg albo 60 kg) i umieścić na pojeździe w widocznym miejscu w pobliżu drążka kulowego (dopuszczalna jest również wewnętrzna strona bagażnika) odpowiednią przyklejaną etykietkę z danymi o obciążeniu podporowym.

**W przypadku zastosowania haka holowniczego do ciągnięcia przyczep o podwyższonym ciężarze (1400 / 1500 kg) w niektórych silnikach należy wymienić elementy instalacji chłodzącej (wiatrak elektryczny, czujnik temperaturowy, chłodnica). Wcześniej wymagane jest zastosowanie urządzenia do stabilizacji kierunku jazdy, np. Westfalia SSK. Szczegółowych informacji na ten temat udziela warsztat usługowy firmy ŠKODA.**

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.

# Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα



Westfalia - Αριθ. εξαρτήματος:	317 016 - χωρίς ηλεκτρολογικό σετ 317 031 - με ηλεκτρική εγκατάσταση 13 πόλων
Τομέας εφαρμογής:	ŠKODA Octavia (Λιμουζίνα) ŠKODA Octavia (Station wagon)
Αριθ. γενικής αδείας λειτουργίας EK:	e11*95/54*0066*..
Χαρακτηρισμός μοντέλου:	S1U
Επίσημος χαρακτηρισμός τύπου:	1U
Ενδειτικός χρόνος τοποθέτησης:	περίπου 0,75 ώρες (χωρίς ηλεκτρολογικό σετ)

## Στοιχεία της σφαιριής εφαλής ζεύξης (οτσαδόρος) με στήριγμα:

Τύπος:	317 017
Χαρακτηρισμός αδείας EK σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	e13 00-0216
Επιτρεπόμενη τιμή D:	μέχρι 8,4 kN Αυτή η τιμή αντιστοιχεί για παράδειγμα σ' ένα ρυμουλούμενο βάρος 1500 kg αι σ' ένα επιτρεπόμενο συνολικό βάρος του οχήματος 1950 kg. Δεσμευτιά είναι όμως τα στοιχεία που αναφέρονται στο έγγραφο υριότητας αι στην αδεια λειτουργίας του οχήματος.
Επιτρεπόμενο βάρος στήριξης:	μέχρι 50/60 kg

- 1.)  σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό. Τα ανταλλατιά, στο βαθμό που είναι απαραίτητα, επιτρέπεται αι αυτά να μοντάρονται πάνω στο γνήσιο εξάρτημα μόνο από ειδικευμένο προσωπικό. Απαγορεύεται άθε τυχόν αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα.
- 2.) Σε περίπτωση μεταίνησης με ρυμούλα πρέπει να προσέξετε τις αντίστοιχες οδηγίες στην άδεια λειτουργίας του ατασευαστή του αυτοινήτου.

## ΣΩΜΑΤΙΚΟ:

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Κάθε 1000 χιλιόμετρα ρυμούλξης πρέπει να ξανασφίγγονται όλες οι βίδες στήριξης της εγκατάστασης της σφαιρικής εφαλής ζεύξης.

Αυτή η οδηγία τοποθέτησης πρέπει να επισυνάπτεται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Αυτή η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα μαζί με όλα τα εξαρτήματα του μονταρίσματος ζυγίζει 18,5 kg. Σας παρααλούμε, να λάβετε υπόψη σας, ότι μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το βάρος του αυτοκινήτου σας από 18,5 kg.

Μοντάρετε την 7-πολιή ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με το DINV 72570.

Μοντάρετε την 13-πολιή ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με το ISO 11446.

□ σφαιρική εφαλή και οι λειτουργικές επιφάνειες του αφαιρούμενου συστήματος πρέπει να διατηρούνται αθαρές και να γρασάρονται.

Σε αραιά χρονιά διαστήματα πρέπει να ελέγχεται η διάμετρος της σφαιρικής εφαλής.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος φθάσει τα 49,0 mm, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης.

Οι ρυμούλες πρέπει να είναι εφοδιασμένες με έναν αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική εφαλή.

Εάν για την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης έχει αφαιρεθεί ο γάντζος ρυμούλξης του οχήματος, τότε μπορεί αυτή να χρησιμοποιηθεί ως αντιατάσταση του γάντζου ρυμούλξης στο βαθμό που δεν ξεπερνάται το επιτρεπόμενο βάρος ρυμούλξης και η όλη διαδικασία πραγματοποιείται σε ανοιχτούς δρόμους υλοφορίας.

Παρακαλείστε να ελέγξετε το επιτρεπόμενο κάθετο βάρος (50 kg αντιστοίχως 60 kg ) και να φέρετε το ανάλογο αυτοκόλλητο σήμα με την ένδειξη του επιτρεπόμενου κάθετου βάρους στο όχημα σε ένα σημείο που να φαίνεται καλά, κοντά στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης ( επιτρέπεται να μπει και στο εσωτερικό μέρος του χώρου αποσκευών ).

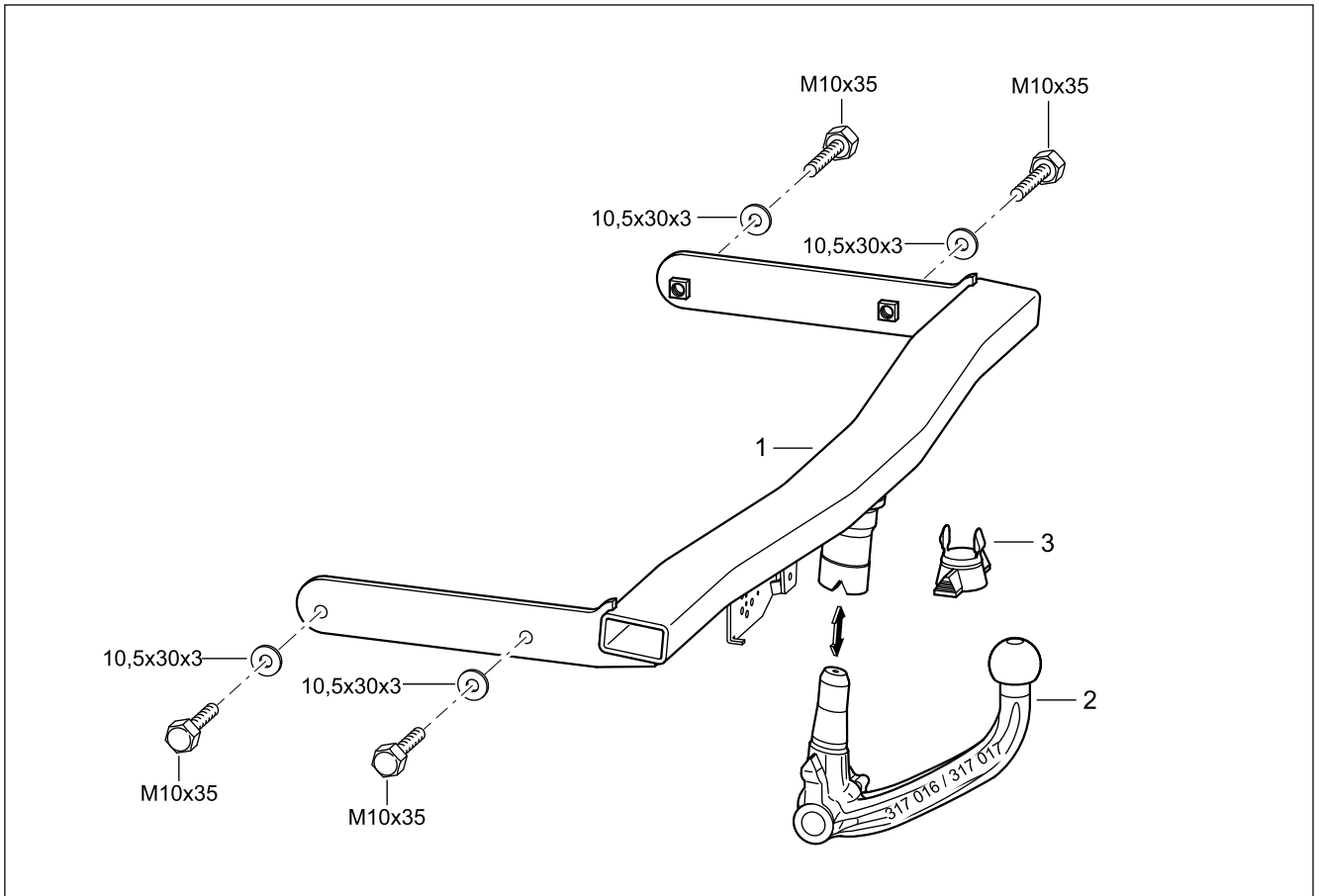
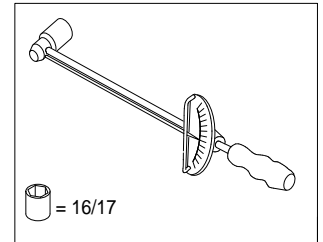
**Για ορισμένους κινητήρες, σε περίπτωση χρήσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης για ρυμούλκηση οχήματος με μεγάλο βάρος (1400/1500kg), πρέπει να αντικατα-σταθο μέρη της εγκατάστασης ψύξης ( ο ηλ. ανεμιστήρας, ο θερμοδιακόπτης, το ψυγείο). Εκτός αυτού, είναι απαραίτητη η χρήση μιας διάταξης σταθεροποίησης τροχιάς, π.χ. αυτής της Westfalia SSK. Για λεπτομερέστερες πληροφορίες παρακαλούμε να απευθυνθείτε σε ένα συνεργείο της □KODA.**

Με επιφύλαξη αλλαγών.



Benötigte Werkzeuge:  
 Required tools:  
 Benodigde werktuigen:  
 Outils nécessaires:  
 Attrezzi necessari:  
 Herramientas necesarias:  
 Nødvendigt værktøj:

Erforderliga verktyg:  
 Nødvendig verktøy:  
 Tarvittavat työkalut:  
 Potrzebne narzędzia:  
 Απαραίτητα εργαλεία:



### Teile-Liste

#### Pos. Benennung

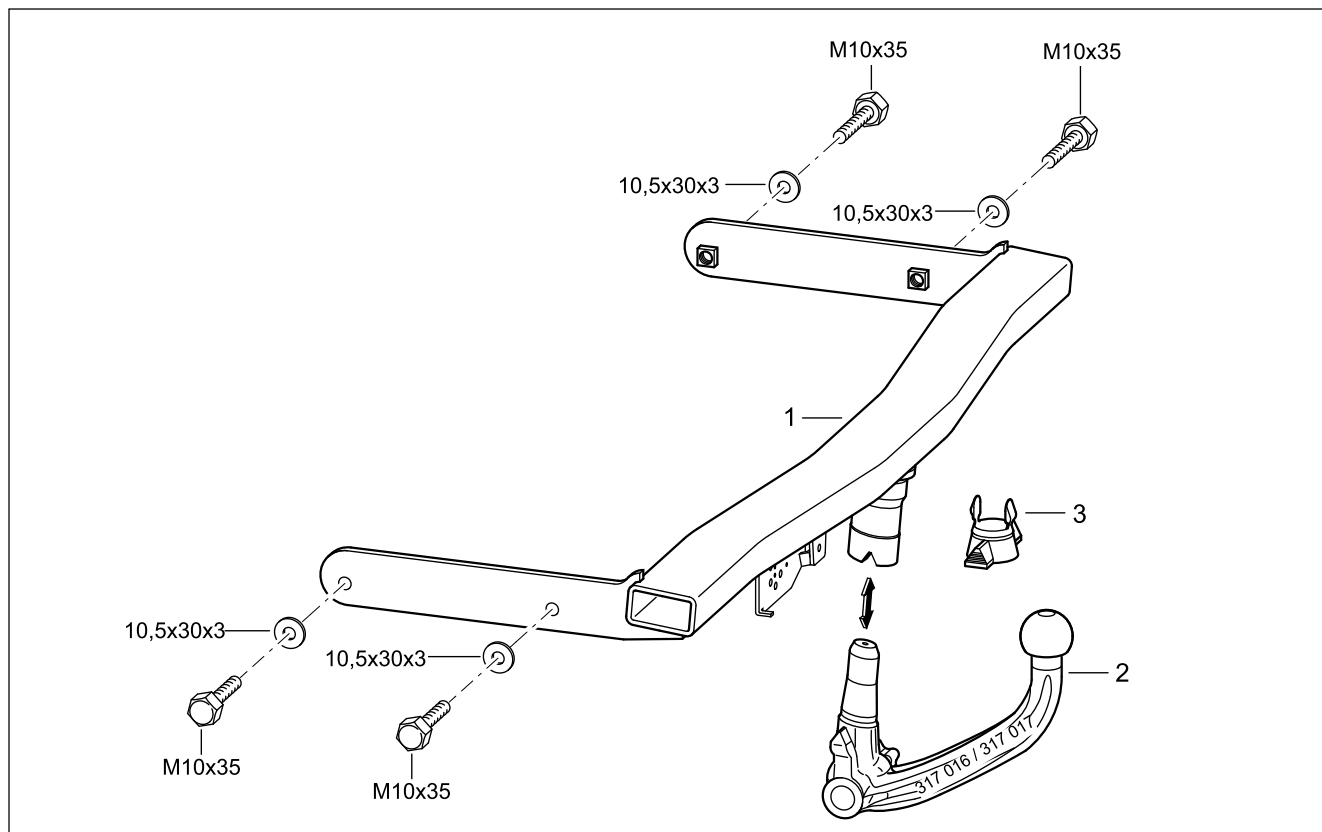
#### Menge

### Parts list

#### Pos. Description

#### Quantity

1	Grundteil	1	1	Basic component	1
2	Kugelstange	1	2	Tow bar	1
3	Stopfen für Aufnahmerohr	1	3	Sealing plug for fixing pipe	1
4	Sechskantschraube M 10x35, Festigkeitsklasse 10.9	4	4	Hexagon bolt M 10x35, strength class 10.9	4
5	Unterlegscheibe 10,5x30x3	4	5	Washer 10,5x30x3	4
6	Sechskantmutter M 10, Festigkeitsklasse 10	4	6	Hexagon nut M 10, strength class 10	4
7	Aufkleber Stützlast 50 kg	1	7	Trailer nose-weight plate 50 kg	1
8	Aufkleber Stützlast 60 kg	1	8	Trailer nose-weight plate 60 kg	1
9	Aufkleber abnehmbares System	1	9	Instruction sign for detachable towbar	1
10	Montageanleitung	1	10	Mounting instructions	1



### Onderdelenlijst

Pos.	Beschrijving	Aantal
1	Basisgedeelte	1
2	Kogelstang	1
3	Afsluitplug voor opnamebuis	1
4	Zeskantbout M 10x35, kwaliteit 10.9	4
5	Onderlegring 10,5x30x3	4
6	Zeskantmoer M 10, kwaliteit 10	4
7	Instructieplaatje kogeldruk 50 kg	1
8	Instructieplaatje kogeldruk 60 kg	1
9	Instructieplaatje t.b.v. afneembare kogelstang	1
10	Montagehandleiding	1

### Nomenclature des pièces

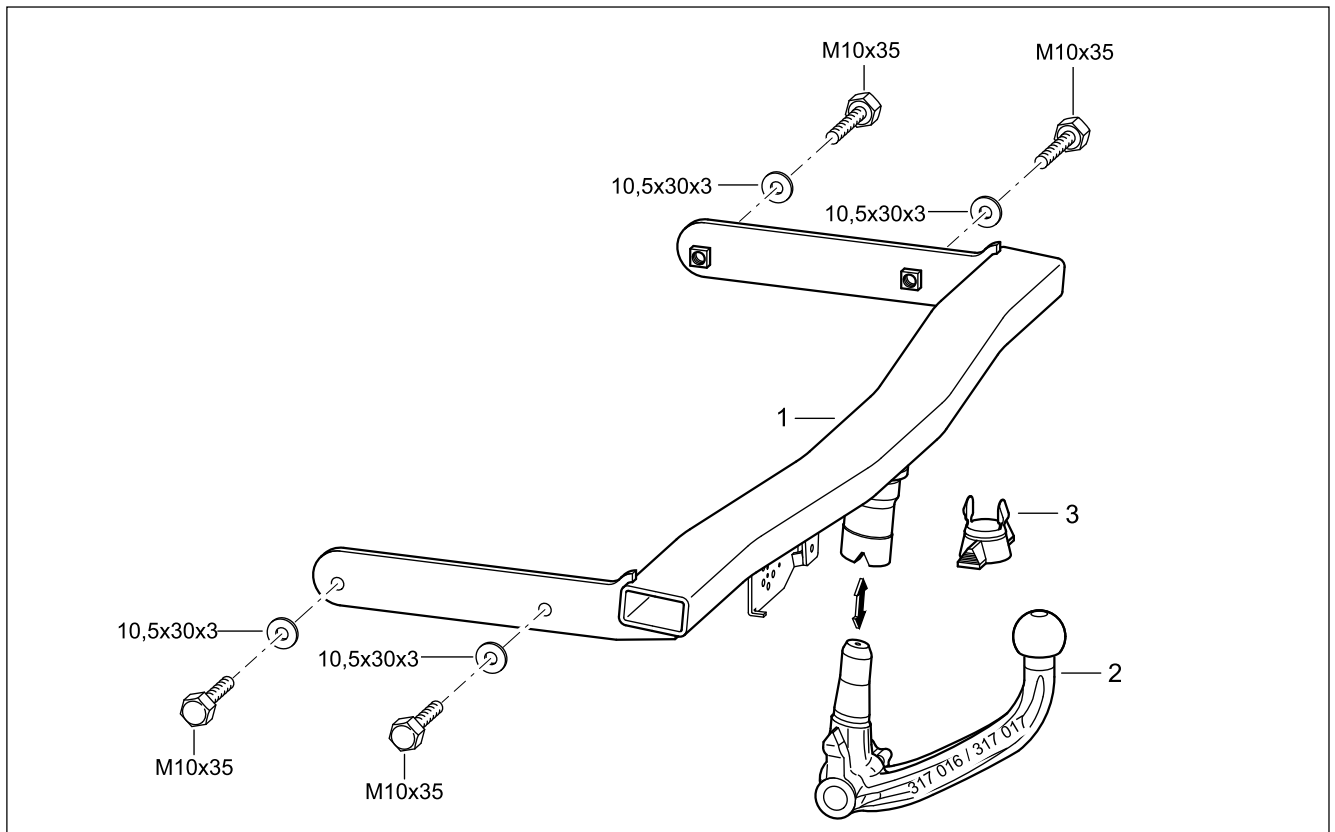
Pos.	Désignation	Quantité
1	Pièce de base	1
2	Barre à boule	1
3	Bouchon du tube de logement	1
4	Vis à tête hexagonale M 10x35, classe de résistance 10.9	4
5	Rondelles 10,5x30x3	4
6	Écrou hexagonal M 10, classe de résistance 10	4
7	Écriteau de charge d'appui 50 kg	1
8	Écriteau de charge d'appui 60 kg	1
9	Plaque signalétique de barre à boule amovible	1
10	Instructions de montage	1

### Lista dei particolari

Voce	Denominazione	Quantità
1	Parte base del gancio di traino	1
2	Asta a sfera	1
3	Tappo per il tubo d'alloggiamento	1
4	Vite a testa esagonale M 10x35, classe di resistenza 10.9	4
5	Rondella 10,5x30x3	4
6	Dado M 10, classe di resistenza 10	4
7	Etichetta carico d'appoggio 50 kg	1
8	Etichetta carico d'appoggio 60 kg	1
9	Targhetta sistema smontabile	1
10	Istruzioni di montaggio e d'uso	1

### Lista de piezas

Pos.	Designación	Cantidad
1	Pieza básica	1
2	Cuello de rótula	1
3	Tapón para el tubo de alojamiento	1
4	Tornillo hexagonal M 10x35, clase de resistencia 10.9	4
5	Arandela 10,5x30x3	4
6	Tuerca hexagonal M 10, clase de resistencia 10	4
7	Adhesivo carga de apoyo 50 kg	1
8	Adhesivo carga de apoyo 60 kg	1
9	Adhesivo sistema desmontable	1
10	Instrucciones de montaje	1



#### Liste over dele

Pos.	Betegnelse	Styktal
1	Grunddel	1
2	Kuglestang	1
3	Prop til holderør	1
4	Sekskantskrue M10x35, styrkeklasse 10.9	4
5	Underlægsskrue 10,5x30x3	4
6	Sekskantmøtrik M10, styrkeklasse 10	4
7	Mærkat støttelast 50 kg	1
8	Mærkat støttelast 60 kg	1
9	Mærkat aftageligt system	1
10	Montagevejledning	1

#### Styckelista

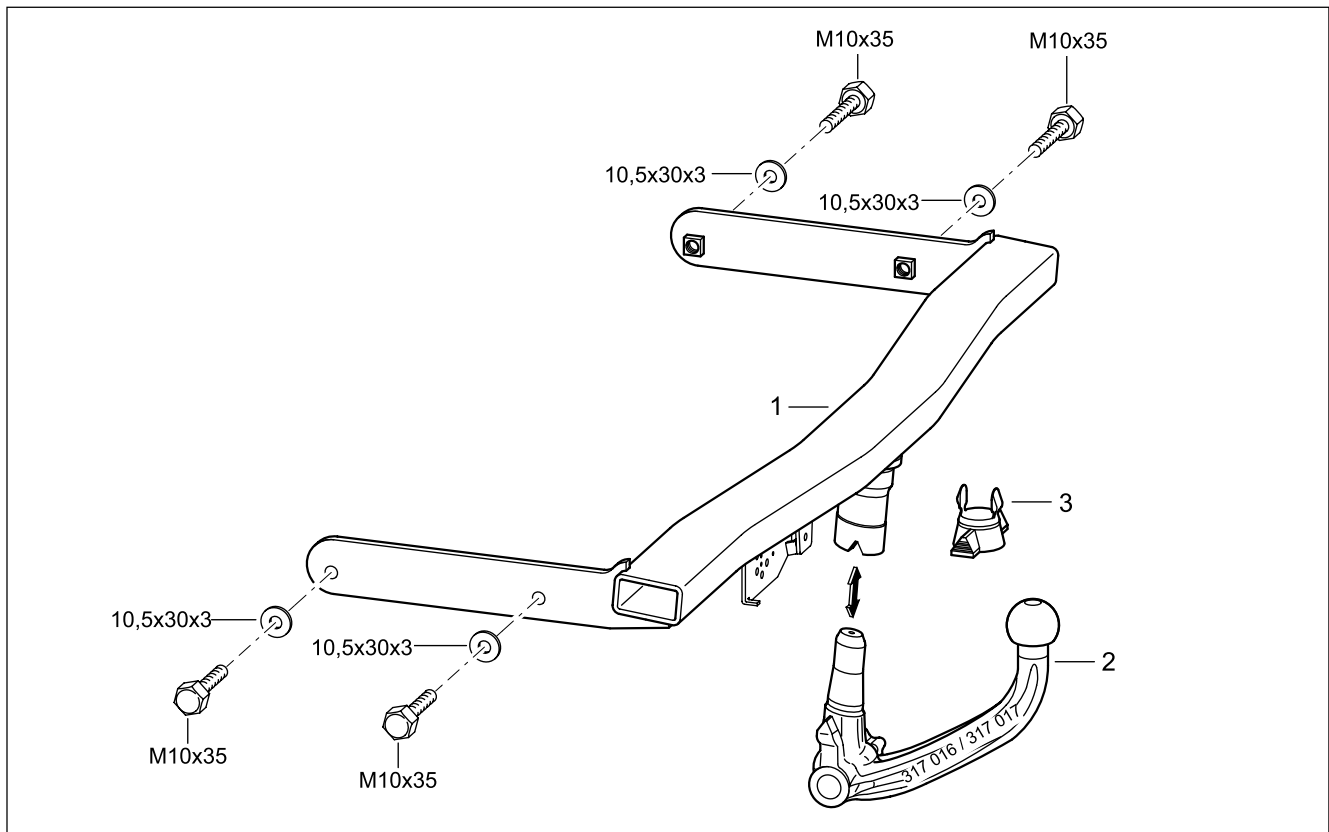
Pos.	Benämning	Mängd
1	Grunddel	1
2	Kulstång	1
3	Plugg för hållarrör	1
4	Sekskantskruv M10 x 35, hållfasthetsklass 10.9	4
5	Underläggsbricka 10,5 x 30 x 3	4
6	Sekskantmutter M10, hållfasthetsklass 10	4
7	Klisterdekal, stödlast 50 kg	1
8	Klisterdekal, stödlast 60 kg	1
9	Klisterdekal, avtagbart system	1
10	Monteringsanvisning	1

#### Deleliste

Pos.	Betegnelse	Mengde
1	Basisdel	1
2	Kulestang	1
3	Plugg for koblingsrør	1
4	Sekskantskrue M 10 x 35, bruddstyrkeklasse 10.9	4
5	Underlagsskive 10,5 x 30 x 3	4
6	Sekskantmutter M 10, bruddstyrkeklasse 10	4
7	Etikett vertikalbelastning 50 kg	1
8	Etikett vertikalbelastning 60 kg	1
9	Etikett avtagbart system	1
10	Monteringsvejledning	1

#### Osaluettelo

Pos.	Nimike	Määrä
1	Perusosa	1
2	Koukunvarsi	1
3	Kiinnityspotken tulppa	1
4	Pultti M 10x35; lujuusluokka 10.9	4
5	Välilevy 10,5x30x3	4
6	Mutteri M 10, lujuusluokka 10	4
7	Koukkukuormatarra 50 kg	1
8	Koukkukuormatarra 60 kg	1
9	Irrotettavan järjestelmän tarra	1
10	Asennusohjeet	1



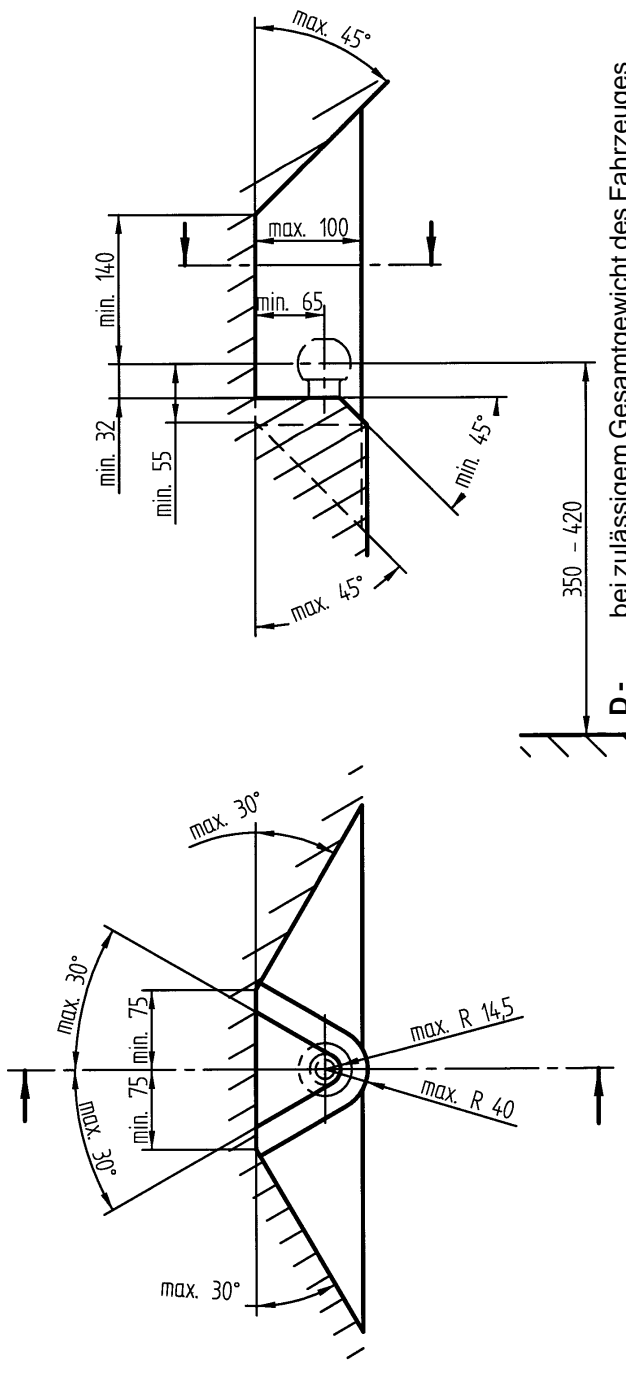
**Wykaz elementów:**

Pozycja	Nazwa	Ilość
1	Część podstawowa	1
2	Drażek kulowy	1
3	Korek zaślepiający rurę mocującą	1
4	Śruba z łbem sześciokątnym M10 x35, klasa wytrzymałości 10,9	4
5	Podkładka 10,5x30x3	4
6	Śruba z łbem sześciokątnym M10, klasa wytrzymałości 10	4
7	Etykiетка: Obciążenie podparciowe 50 kg	1
8	Etykiетка: Obciążenie podparciowe 60 kg	1
9	Etykiетка: Układ demontowalny	1
10	Instrukcja montażu	1

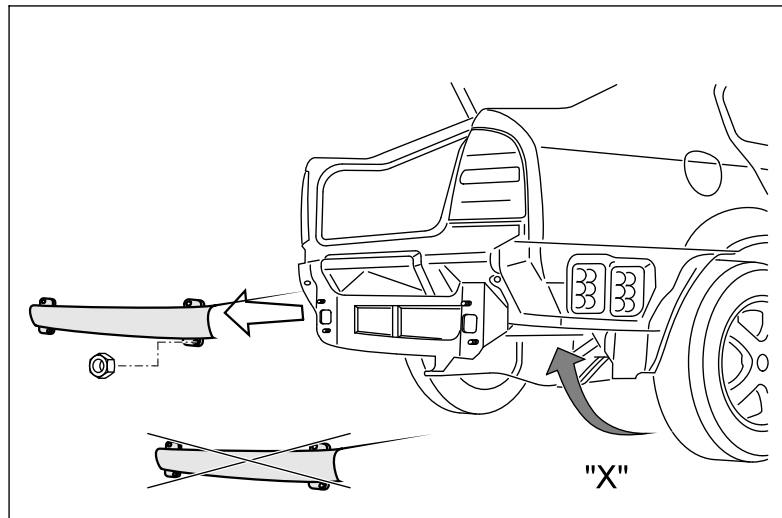
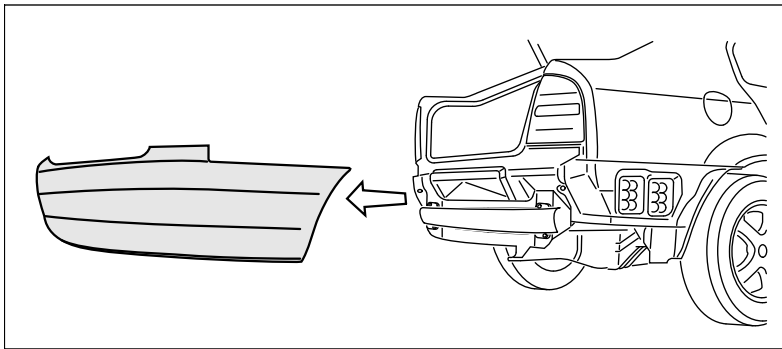
**Κατάλογος εξαρτημάτων**

Θέση	Όνομασία	Ποσότητα
1	Βασικό τμήμα	1
2	Ράβδος σφαιρικής εφικής	1
3	Πώμα φραγής για το σωλήνα υποδοχής	1
4	Βίδα εξαγωνικής εφικής M10x35; 10.9	4
5	Ροδέλα 10,5x30x3	4
6	Παξιμάδι εξαγωνικής εφικής M10; 10	4
7	Αυτοκόλλητο "επιτρεπόμενο κάθετο βάρος 50 kg"	1
8	Αυτοκόλλητο "επιτρεπόμενο κάθετο βάρος 60 kg"	1
9	Αυτοκόλλητο "αποσυνδεόμενο σύστημα"	1
10	Οδηγίες τοποθέτησης	1

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliði, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan býrakýlmalydır.



- D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet
- CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- E -** con peso total autorizado del vehículo
- F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule
- FIN -** ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla
- GB -** at laden weight of the vehicle
- GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
- H -** a jármű megengedett össztömege esetén
- I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo
- N -** ved kjøretøyetts tillatte totalvekt
- NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig
- P -** com o peso total permitido do veículo
- PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- S -** vid fordonets tillåtna totalvikt
- SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila
- SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla
- TR -** Tabýtýn azami toplam ađýnýđýnda



Pralldämpfer demontieren, entfällt nach Montage der Anhängervorrichtung. Bei späterer Demontage der Anhängervorrichtung ist der Pralldämpfer wieder zu montieren.

Remove the impact damper, this is no longer required after the towing bracket has been fitted.

If the towing bracket is removed again at some time in the future, the impact damper must be refitted to the vehicle.

Démonter l'amortisseur de rebondissement. Est supprimé après le montage du dispositif de remorquage.

Il faut remonter l'amortisseur de rebondissement si, plus tard, on démonte le dispositif de remorquage.

Smontare l'ammortizzatore dell'urto, non più necessario dopo il montaggio del gancio di traino. In caso di smontaggio del gancio di traino l'ammortizzatore dell'urto deve essere rimontato.

De botsdemper demonteren, deze komt na montage van de trekhaak te vervallen. Indien de trekhaak achteraf weer zal worden gedemonteerd, moet de botsdemper weer worden ingebouwd.

Praldæmperen afmonteres, den er der ikke længere brug for efter montagen af anhængeranordningen. Ved senere afmontering af anhængeranordningen skal praldæmperen atter monteres.

Irrota törmäyssuoja, jota ei tarvita vetokoukkulaitteiston asennuksen jälkeen. Poistettaessa myöhemmin vetokoukkulaitteisto, törmäyssuoja tulee jälleen asentaa.

Demontert støtdemperen (bortfaller når tilhengerkoblingen er montert). Hvis tilhengerkoblingen demonteres ved en senere anledning, må støtdemperen settes inn igjen.

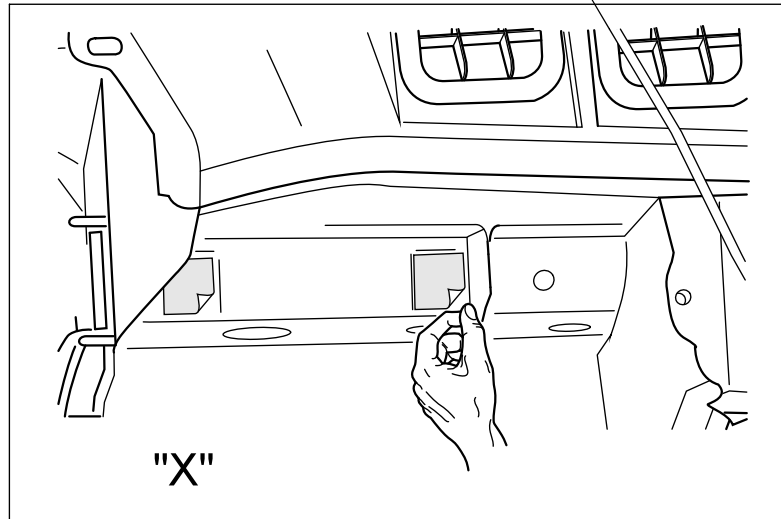
Zdemontować amortyzator odbojowy. Po zamontowaniu urządzenia holowniczego nie będzie on potrzebny. Po późniejszym demontażu urządzenia holowniczego amortyzator odbojowy należy zamontować ponownie.

Desmontar el amortiguador de impactos. Se suprimirá tras el montaje del dispositivo de enganche para remolque.

Demontera kollisiondämparen, slopas efter monteringen av släpvagnsanordningen. Vid senare demontering av släpvagnsanordningen skall kollisiondämparen monteras igen.

Αφαιρέστε τον αποσβεστήρα πρόσκρουσης? αυτό εκπίπτει εάν η κεφαλή ζεύξης έχει ήδη προσαρτηθεί.

Εάν στο μέλλον αφαιρεθεί η κεφαλή ζεύξης, τότε πρέπει να επαναπροσαρτηθεί αποσβεστήρας πρόσκρουσης.



Die mit Unterbodenschutz abgedeckten Folien an den Befestigungspunkten abziehen.

Pull off the films positioned at the fixing points and that are coated with underseal.

Détacher, aux points de fixation, les feuilles recouvertes d'une couche de protection de dessous de caisse.

Togliere le protezioni dei punti di fissaggio coperte dal bitume protettivo.

De met underbody coating bedekte folien van de bevestigingspunten lostrekken.

Folien, der er dækket til med undervognsbeskyttelse, skal trækkes hen tul fastgørelsespunkterne.

Poista alustamassalla peitetyt suojakelmut kiinnityskohdista.

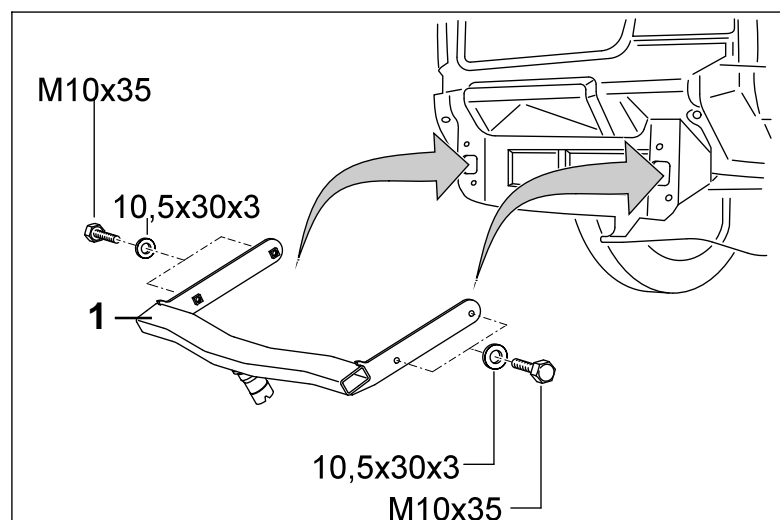
Dra av foliebitene (dekket med understellsbehandling) over monteringspunktene.

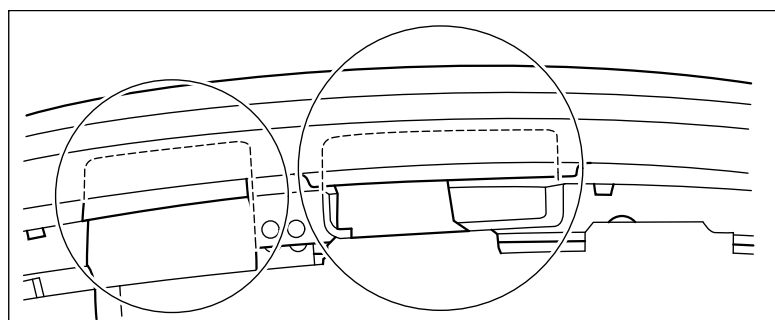
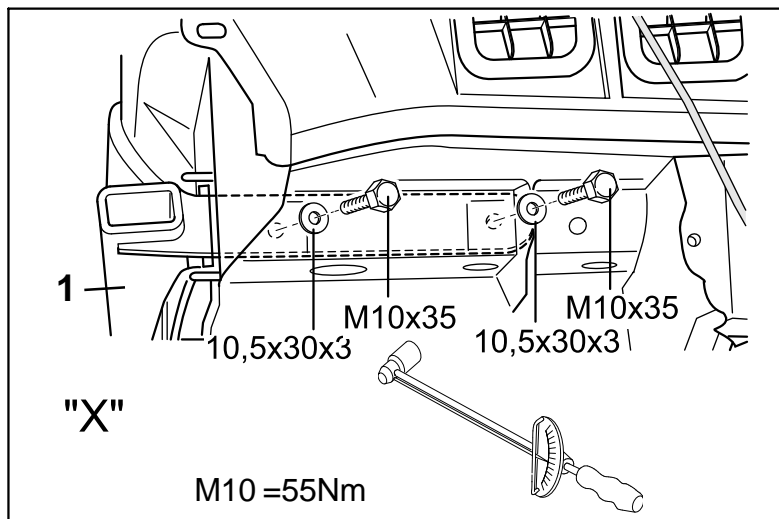
Ściągnąć folie pokryte środkiem chroniącym podwozie z miejsc mocowania.

Retirar las láminas recubiertas por protección de bajos en los puntos de fijación.

Drag av den med underplåtsskyddsbeläggning övertäckta folien på fastsättningspunkterna.

Στα σημεία στήριξης, ξεκολλήστε τα φύλλα που είναι καλυμμένα με το πισσάρισμα.





Den Stoßfänger im unteren Bereich entsprechend freischneiden.

Cut away the relevant section on the underside of the bumper.

Découper d'une manière correspondante l'amortisseur de chocs dans la zone inférieure.

Tagliare in modo relativo il paraurti.

De bumper in het onderste gedeelte op passende wijze uitsnijden.

Kofangeren skal skæres fri i det nederste område.

Leikkaa puskurin alaosasta kuvaa vastaava osa.

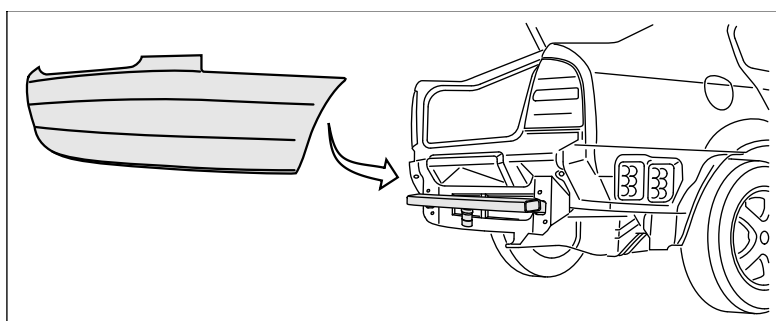
Lag utsnitt for støtfangeren i det nedre området.

Odpowiednio wyciąć zderzak w dolnej części.

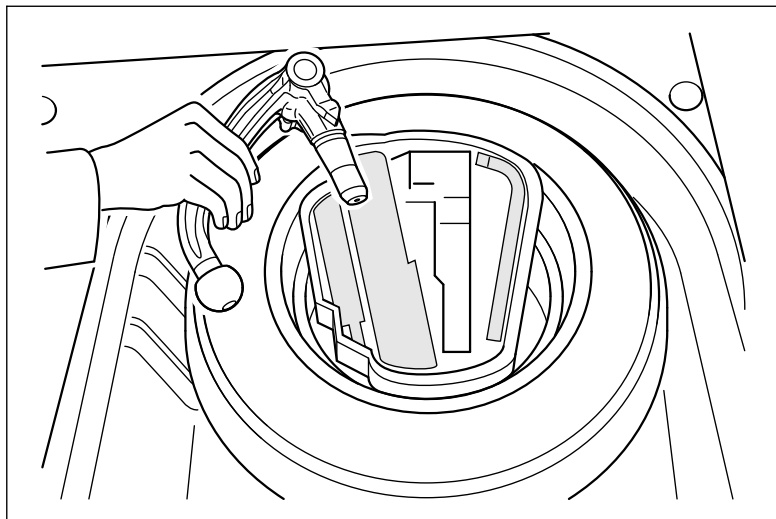
Recortar el paragolpes en la parte inferior de la forma correspondiente.

Skär ut stötfångaren i det undre området.

Κόψτε αναλόγως τον προφυλακτήρα στο κάτω του μέρος.







Findet kein Anhängerbetrieb statt, sollte die Kugelstange im Schaumteil im Reserverad gelagert werden. (Ausbuchtung vorhanden) Der Stopfen ist dann immer in das Aufnahmerohr einzusetzen.

When the vehicle is not being used to tow a trailer, the towbar should be stored in the foam padding in the spare wheel. In this case, always push the plug into the mounting pipe.

Si aucun remorquage n'est effectué, la barre à boule devrait être logée dans le logement revêtu de matière mousse dans la roue de secours (un creux correspondant est prévu). Ensuite, il faut toujours mettre le bouchon dans le tube de logement.

Se non viene usato, posare il gancio di traino nel vano schiumato nella ruota di riserva. (la sede è prevista).

Zolang met het voertuig zonder aanhangwagen wordt gereden, moet de kogelstang in het schuimplasticdeel in het reserewiel worden opgeborgen (in de hiertoe aanwezige uitholling). Hierbij moet altijd de plug in de opnamepijp worden ingezet.

Hvis der ikke finder drift med anhænger sted, bør kuglestangen opbevares i skumstoffdelen i reservehjulet. (Plads tilstede). Proppen skal så placeres i holderøret.

Kun vetokoukku ei ole käytössä, se tulee säilyttää varapyörän keskellä olevassa vaahtomuovikotelossaan. (Valmiiksi muotoiltu). Kiinnityspotken tulppa tulee tällöin aina olla paikallaan.

Når det ikke skal kjøres med tilhenger, bør kulestangen oppbevares i skumplastformen i reservehjulet (fordypning). Låsepluggen må da alltid settes inn i koblingsrøret.

Jeśli w danym momencie przyczepa nie jest ciągniona, drążek kulowy powinien być przechowywany w opakowaniu z gąbki w kole zapasowym (w istniejącym zagłębieniu). Rura mocująca powinna być wtedy zawsze zaślepią korkiem.

Si no se utiliza el remolque, guardar el cuello de rótula en la pieza de gomaespuma de la pieza de repuesto (convexidad ya existente). Colocar siempre en dicho caso el tapón en el tubo de alojamiento.

Sker ingen körning med släpvagn, skall kulstången förvaras i skumdelen i reservhjulet. (Utbuktning finns) Pluggen skall då alltid sättas in i hållarröret.

Σε περίπτωση που η κεφαλή ζεύξης δε χρησιμοποιείται, πρέπει η ράβδος της κεφαλής ζεύξης να αποθηκεύεται στο προστατευτικό κάλυμμα, στη ρεζέρβα. (Η κοιλότητα υπάρχει ήδη) Το πώμα πρέπει τότε να τοποθετηθεί στο τέλος του σωλήνα υποδοχής.

# D

## Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

### Achtung:

**Vor jeder Fahrt mit dem Anhänger die Kugelstange auf ordnungsgemäße Verriegelung überprüfen (siehe unter A. 3)!**

**Nie bei angekuppeltem Anhänger entriegeln !**

**Bei Fahrt ohne Anhänger muß die Kugelstange abgenommen und IMMER der Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr eingesetzt werden!**

### A. MONTAGE

1. Verschlußstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.

Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, im "vorgespannten Zustand".

Dieser ist daran erkennbar, daß der Auslösehebel (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Das Handrad ca. 6 mm von der Kugelstange absteht (s. Skizze) und die "Rot-Markierung" des Handrades in dem "Grün-Bereich" der Kugelstange liegt.

**Berücksichtigen Sie, daß die Kugelstange NUR in diesem Zustand eingesetzt werden kann!**

Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein - Sie erkennen dieses daran, daß der Auslösehebel (s. Skizze) ca. 5 mm von der Kugelstange absteht, die "Grün-Markierung" des Handrades mit dem "Grün-Bereich" der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt - so muß der Verriegelungsmechanismus wie folgt vorgespannt werden:

Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloß das Handrad seitlich herausziehen und in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein, und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vor-gespannten Stellung.

2. Zur Montage der Kugelstange diese von unten in das Aufnahmerohr einsetzen und hochdrücken.

- Der Verriegelungsvorgang wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
- Hand nicht im Bereich des Handrades halten.
- Schloß schließen und Schlüssel abziehen.
- Abdeckkappe auf das Schloß drücken.

### 3. Aus Sicherheitsgründen:

Kontrollieren Sie immer, ob die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und gesichert ist. Dies erkennen Sie an folgenden Merkmalen:

- Markierung "Grün" des Handrades stimmt mit "Grün"-Bereich an Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).
- Schloß verschlossen und Schlüssel abgezogen (Handrad läßt sich nicht herausziehen).
- Kugelstange muß völlig fest im Aufnahmerohr sitzen (durch Rütteln von Hand prüfen).

Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zufrieden-stellend ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

### B. DEMONTAGE

1. Abdeckkappe vom Schloß abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken.

Schloß mit Schlüssel öffnen (Schlüssel läßt sich bei geöffnetem Schloß **nicht** abziehen!)

2. • Kugelstange festhalten, Handrad **seitlich** herausziehen und entgegen der Federkraft in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen.
- Kugelstange nach unten aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.
- Das Handrad kann sodann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der gespannten Stellung.
- Beachten Sie hierzu auch die Symbole auf dem Handrad sowie die beiliegende Skizze "Abnehm-bare Kugelstange"

3. Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen. Wie bereits erwähnt, kann der Schlüssel in der gespannten Stellung nicht abgezogen werden.

**Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!**

### C. BITTE UNBEDINGT BEACHTEN!

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen.

Benutzen Sie **niemals** irgendwelche Hilfsmittel, Werkzeuge usw., da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden könnte.

Reparaturen und Zerlegung der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur von uns als Hersteller durchgeführt werden.

An der gesamten Anhängervorrichtung dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden.

**Schlüsselnummer für eventuelle spätere Nachbestellung notieren.**

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

#### D. WARTUNGSHINWEISE

1. Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, müssen die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

2. Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.

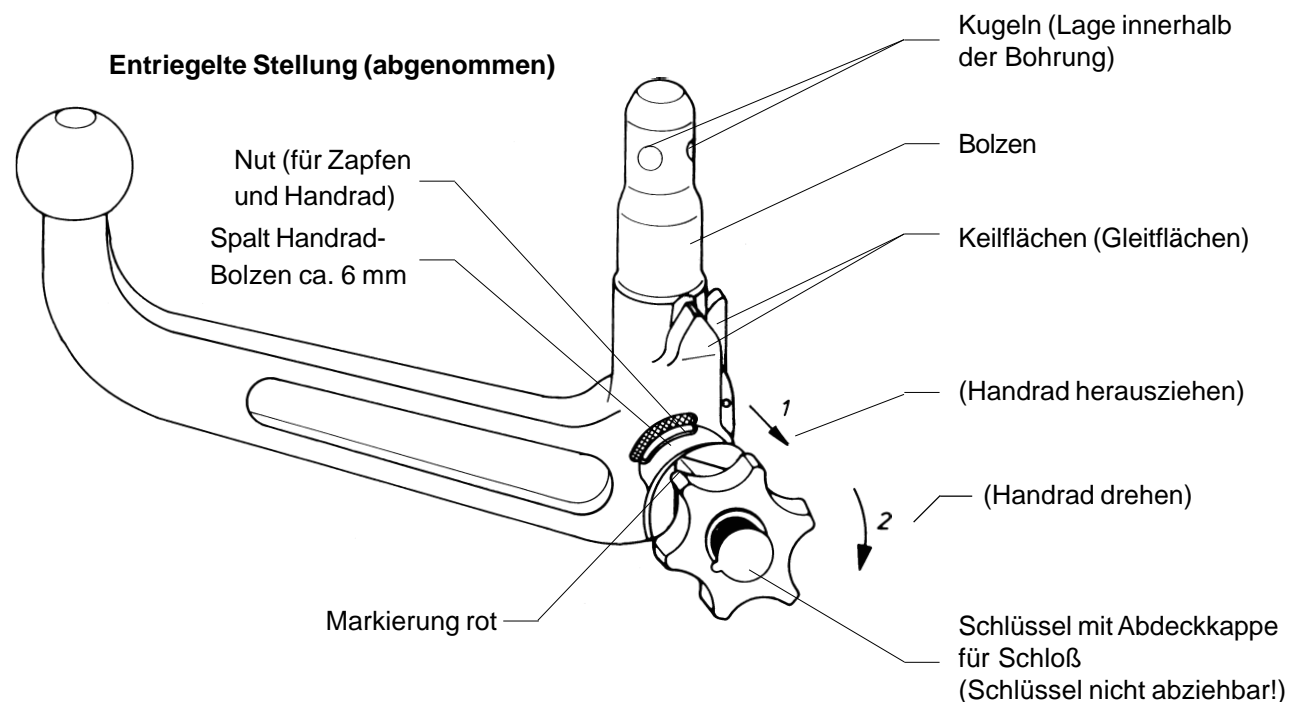
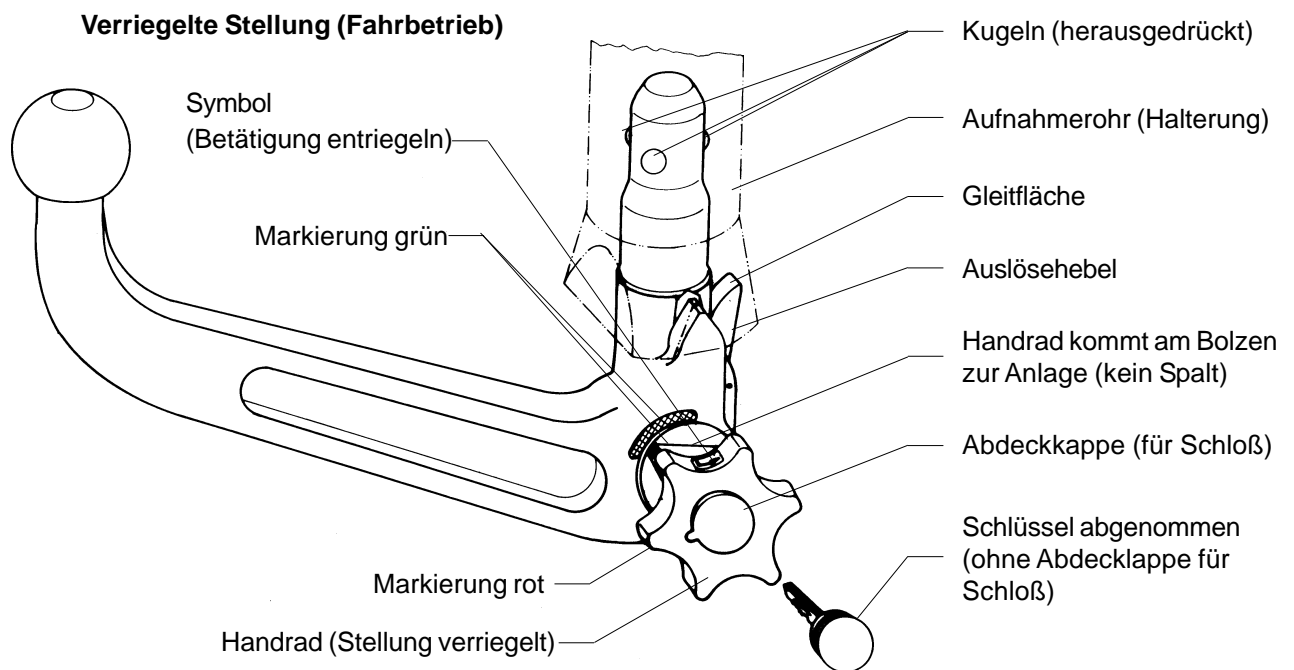
Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Schloß nur mit Graphit behandeln.

3. Wird die abnehmbare Kugelstange über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, sollte zur Entlastung der Federelemente der Verriegelungsmechanismus stets entspannt (verriegelte Stellung) sein. Zum Entspannen Auslösehebel nach vorn drücken.

4. **Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muß die Kugelstange abgenommen und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.**

**(Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden)**

### Abnehmbare Kugelstange (Automatic)



## Operating instructions for detachable ball rod

### Important:

**Each time before towing a trailer, check that the ball rod is properly locked (see A. 3 below)!**

**Do not release unless the trailer is hitched up!**

**When driver without a trailer, the ball rod must be taken off and the plug ALWAYS inserted in the mounting tube!**

### A. INSTALLATION

1. Remove the plug from the mounting tube.

When the ball rod is taken out of the boot it is normally in the "pre-tensioned state". You can recognise this from the fact that the release lever (see sketch) is resting against the ball rod. There is a gap of about 6 mm between handwheel and ball rod (see sketch) and the "red" marking of the handwheel is in the "green" area of the ball rod.

**Please note that the ball rod can be inserted only in this state!**

Should, for whatever reason, the locking mechanism of the ball rod have been released before installation - you can recognise this from the fact that there is a gap of about 5 mm between release lever and ball rod (see sketch), the "green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod and the handwheel (see sketch) is resting against the ball rod - the release mechanism has to be pre-tensioned as follows:

Insert the key, open the lock and then pull out the handwheel to the side and turn it in the direction of the arrow as far as the stop. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pretensioned position.

2. To install the ball rod, insert it into the mounting tube from below and push it up.

- The locking operation is performed **automatically** in this case.
- Do not hold your hands in the area of the hand-wheel.
- Close the lock and withdraw the key.
- Press the cap onto the lock.

### 3. For safety reasons:

Always check whether the ball rod is properly locked and secured. You can recognise this from the following characteristics:

- "Green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod.
- Handwheel is resting against ball rod (no gap).
- Lock closed and key withdrawn (hand-wheel cannot be pulled out).
- Ball rod must be fully inserted in the mounting tube and be tight (check by shaking).

If the check of all 4 characteristics is not satisfactory, the installation procedure should be repeated. Even if only one of the characteristics is not met, the towing device must not be used. In this case, contact the manufacturer.

### B. REMOVAL

1. Pull the cap off the lock and press cap onto the handle of the key. Open lock with the key (key cannot be withdrawn when lock is open!)
2. • Hold ball rod tight, pull out handwheel at the side and turn it against the force of the spring in the direction of the arrow as far as the stop.  
• Remove ball rod downward out of the mounting tube.  
• The handwheel can then be released; it then automatically engages in the tensioned position.  
• Please also pay attention to the symbols on the handwheel and on the enclosed sketch "Detachable ball rod".
3. Stow the ball rod in the boot in a safe place and protected against dirt. As already mentioned, the key cannot be withdrawn in the tensioned position.

**Insert plug into the mounting tube!**

### C. IMPORTANT POINTS TO NOTE!

The ball rod can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Please **never** use any sort of aids or tools etc. as this might result in damage to the mechanism.

Repairs and dismantling of the detachable ball rod must be performed only by us as the manufacturer in all cases.

No modification may be made to the entire towing device.

**Note the key number should it be necessary to reorder the key.**

Affix the enclosed information plate to the car close to the mounting tube or on the inside of the boot at a clearly visible point.

**D. MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

1. The ball rod and the mounting tube must always be kept clean to ensure proper operation of the coupling ball with bracket.
2. Ensure regular care of the mechanical parts.

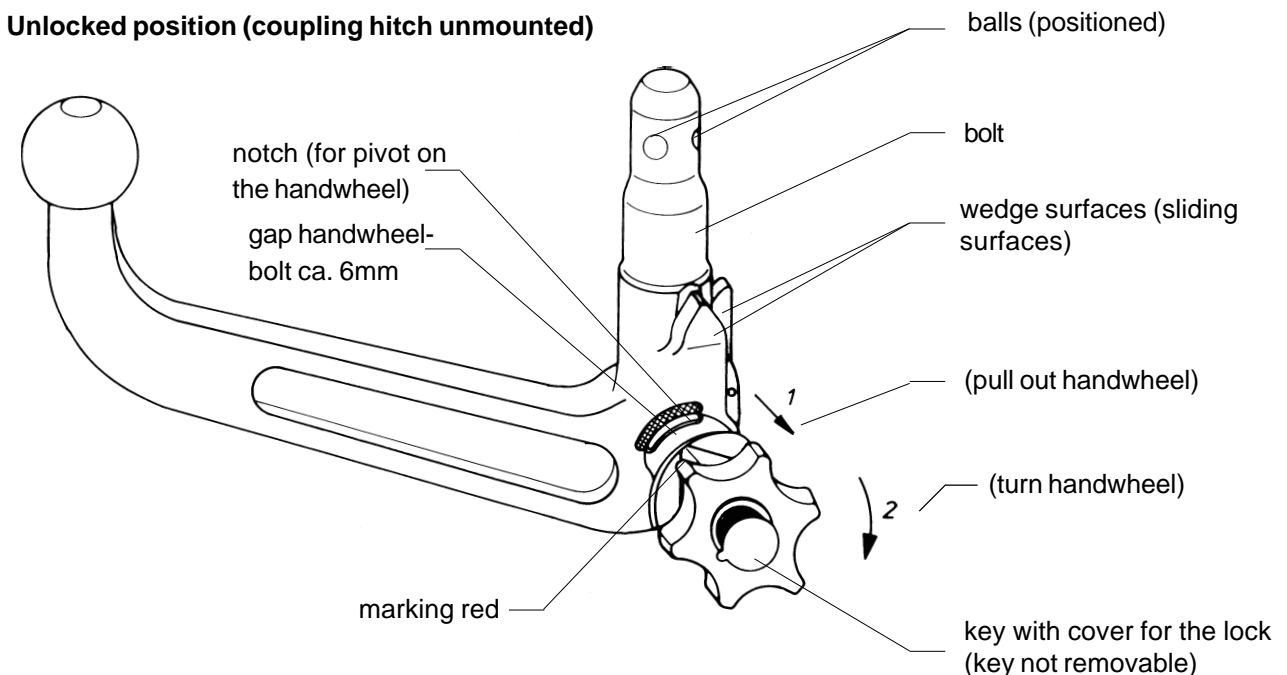
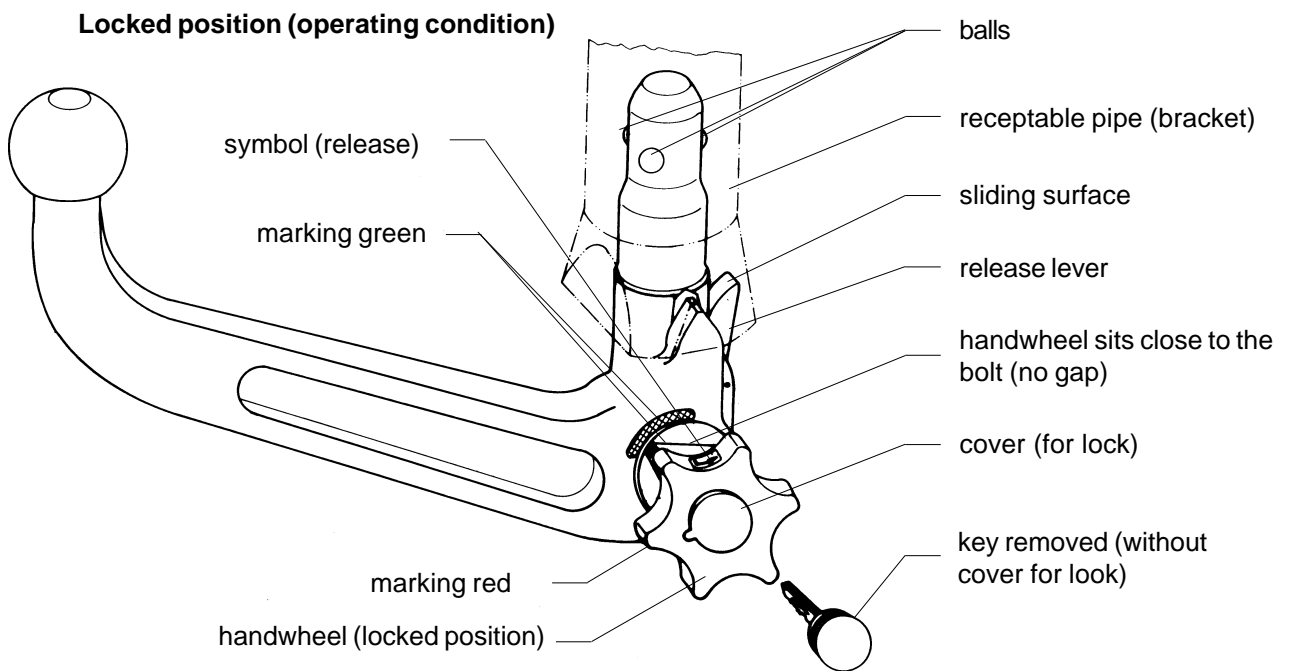
Grease or oil the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Treat lock only with graphite.

3. If the detachable ball rod is not used for a lengthy period, the locking mechanism should always be relieved of stress (locked position) in order to avoid excessive stress on the spring elements. Push the release lever forward into the locked position.

4. **The ball rod must be taken off and the plug inserted when cleaning the car with the steam jet cleaner.**

**(The ball rod must not be cleaned with a steam cleaner)**

**Dismountable coupling hitch (automatic)**



## Bedieningshandleiding voor afneembare trekhaakkogel

### Attentie:

**Controleer voor elke rit met een aanhangwagen of de trekhaakkogel correct geborgd is (zie onder A.3)!**

**Ontgrendel hem nooit bij een aange-koppelde aanhangwagen!**

**Bij het rijden zonder aanhangwagen moet de trekhaakkogel worden verwijderd en moet ALTIJD de afsluitplug in de koppelbuis worden aange-bracht!**

### A. MONTAGE

1. Trek de afsluitplug uit de koppelbuis.

In normale gevallen bevindt de trek-haakkogel zich, wanneer zij uit de kofferruimte wordt genomen, in de "voorgespannen staat". Dit is zichtbaar doordat de ontkoppelingshef-boom (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt. De knop een speling heeft van ca. 6 mm t.o.v. de trekhaak-kogel (zie tekening) en de "rode mar-kering" van de knop in het "groene vlak" van de trekhaakkogel ligt.

**Houd er rekening mee dat de trek-haakkogel ALLEEN in deze staat gemonteerd kan worden!**

Als het vergrendelingsmechanisme van de trekhaakkogel voor de montage, door wat voor oorzaak dan ook, zou worden ontgrendeld - dit is zichtbaar aan het feit dat de ontkoppelingshef-boom (zie tekening) een speling heeft van ca. 5 mm t.o.v. de trekhaakkogel en de "groene markering" van de knop in lijn staat met het "groene vlak" op de trekhaakkogel en de knop (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt - dan moet het vergrendelingsmechanisme als volgt worden voorgespannen:

Trek bij een in het slot gestoken sleu-tel en geopend slot de knop naar opzij toe uit en verdraai hem in de pijlrich-ting tot aan de aanslag. De borghendel valt dan in de vergrendeling en na het loslaten van de knop blijft het vergren-delingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

2. Breng voor de montage van de trek-haakkogel deze vanaf de onderzijde aan in de koppelbuis en druk hem naar boven.

- De vergrendelingsprocedure wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.
- Houd de hand niet bij de knop.
- Draai het slot dicht en trek de sleutel uit het slot.
- Druk de afdekkap op het slot.

3. **Om veiligheidsredenen:**

Controleer altijd of de trekhaakkogel op de juiste wijze vergrendeld en ge-borgd is. Dit is herkenbaar aan de vol-gende kenmerken:

- De "groene markering" van de knop ligt in lijn met het "groene vlak" op de trekhaakkogel.
- De knop ligt tegen de trekhaakkogel (geen speling).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken (de knop kan niet meer worden uitgetrokken).
- De trekhaakkogel moet vast in de koppelbuis zitten (door heen en weer drukken met de hand controleren).

Als deze controle van alle 4 kenmer-ken niet tot tevredenheid verloopt, moet de montage worden herhaald.

Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trek-haak niet worden belast.

Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

### B.

1. Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de handgreep van de sleutel. Open het slot m.b.v. de sleutel (de sleutel kan bij een geopend slot hier niet uit worden getrokken!)

2. • Houd de trekhaakkogel vast, trek de knop naar de zijkant toe los en draai hem tegen de veerkracht in de pijlrichting tot aan de aanslag.

- Trek de afneembare trekhaakkogel naar beneden toe uit de koppelbuis.

- De knop kan hierna worden losgelaten, zij wordt automatisch in de voorgespannen stand ge-arrêteerd.

- Let hierbij ook op de symbolen op de knop alsmede op de bijliggende te-kening "Afneembare trekhaak-kogel".

3. Leg de trekhaakkogel zo in de koffer-ruimte neer dat zij niet met vuil in aanraking kan komen en niet heen en weer kan rollen. Zoals reeds vermeld kan de sleutel in de voorgespannen staat niet uit het slot worden getrokken.

**Breng de afsluitplug in de koppel-buis aan!**

### C. LET ER BESLIST OP DAT!

De montage en demontage van de af-neembare trekhaakkogel met normale handkracht zonder problemen uit te voeren is.

Maak **nooit** gebruik van enigerlei hulpmiddelen, gereedschap etc. daar hierdoor het mechanisme beschadigd kan worden.

De afneembare trekhaakkogel mag per definitie uitsluitend door ons als fabrikant worden gerepareerd en gedemonteerd.

Het is niet toegestaan de trekhaak te modificeren.

**Noteer het sleutelnummer voor eventuele latere bestellingen.**

Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de koppelbuis, of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats.

#### D. ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

1. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed functioneert, moeten de trekhaakkogel en de koppelbuis altijd goed schoon zijn.

2. Onderhoud het mechaniek regelmatig.

Smeer de draaipunten, glijvlakken en kogels regelmatig met harsvrij vet, resp. harsvrije olie. Smeer het slot uitsluitend met grafiet.

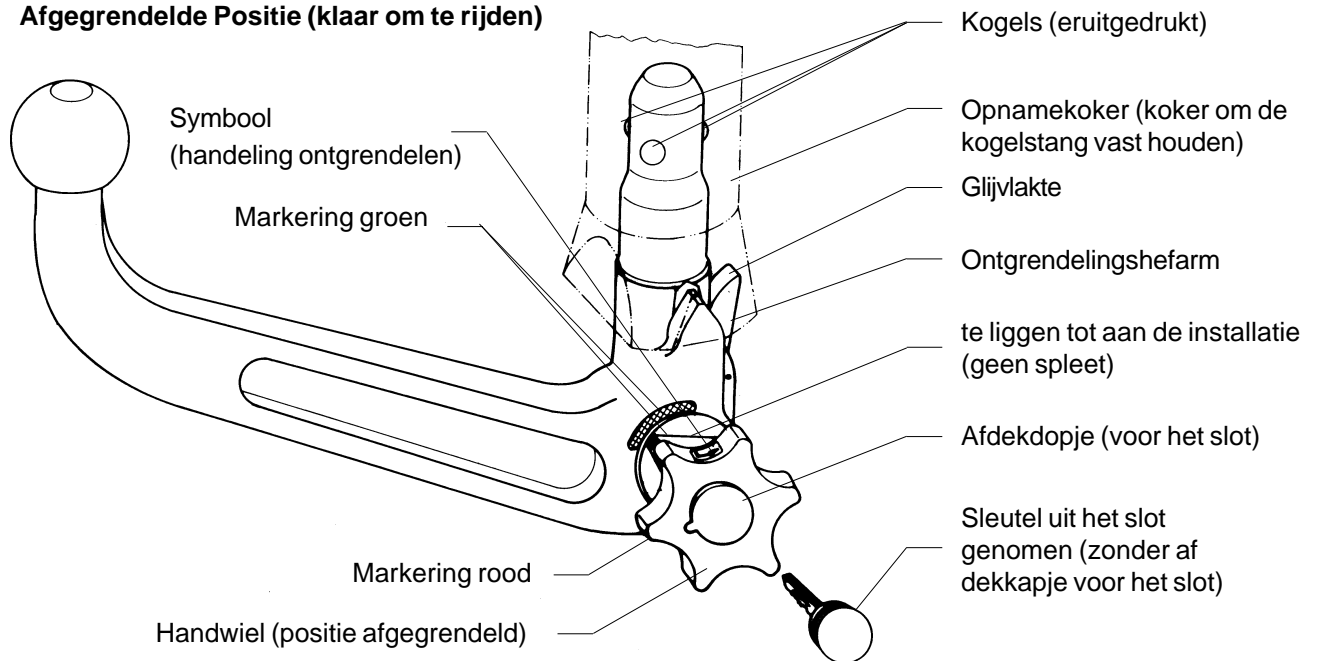
3. Wordt de afneembare trekhaak-kogel langere tijd niet gebruikt, dan moet de spanning op het vergrendelingsmechanisme altijd worden opgegeven (vergrendelde stand), om de veerelementen te ontlasten. Om de spanning op te heffen moet de hefboom naar voren worden gedrukt.

4. **Bij reiniging van de auto met een stoomcleaner moet de trekhaakkogel worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht.**

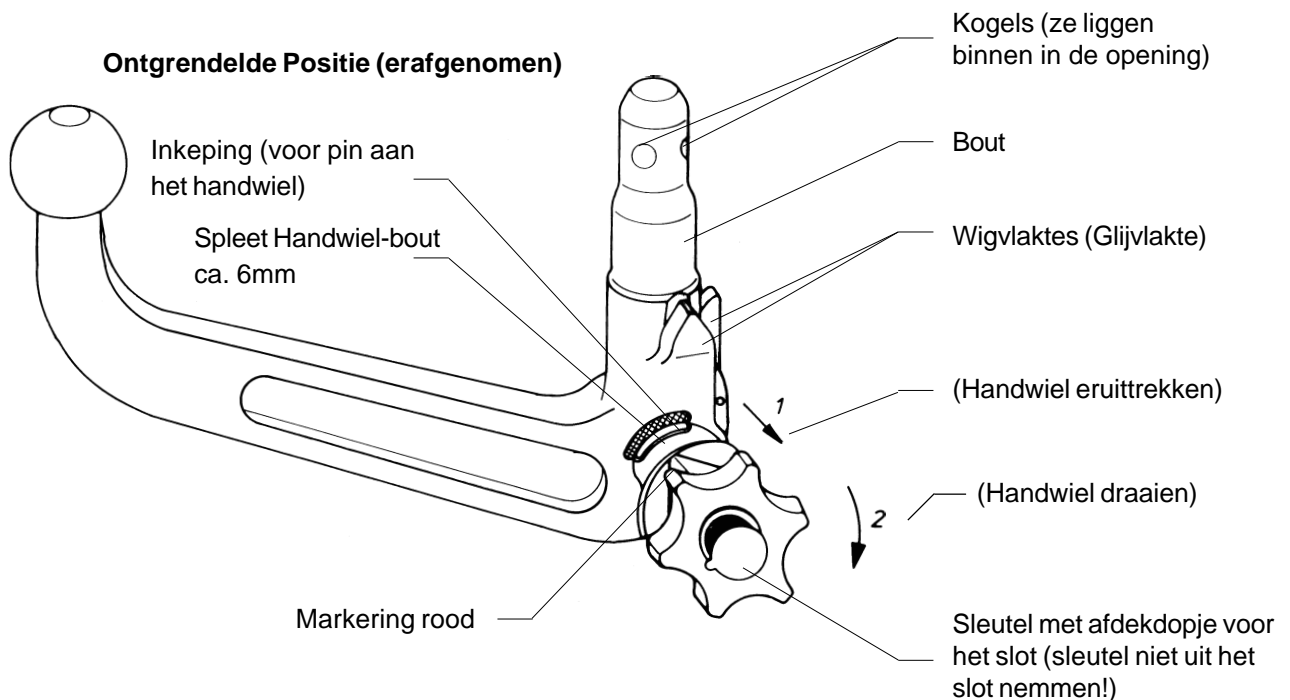
**(De trekhaakkogel mag niet met een stoomcleaner worden gereinigd.)**

### Afneembare Kogelstang (Automatic)

#### Afgegrendelde Positie (klaar om te rijden)



#### Ontgrendelde Positie (erafgenomen)



# F

## Notice d'utilisation de la boule d'attelage amovible

### Attention:

Vérifier avant chaque déplacement avec la remorque si la boule d'attelage est correctement verrouillée (voir au point A.3)!

Ne jamais déverrouiller lorsque la remorque est accrochée!

Déposer la boule d'attelage en cas de déplacement sans la remorque et toujours insérer l'obturateur dans le tube de reprise!

### A. MONTAGE

1. Retirer l'obturateur du tube de reprise.

La boule d'attelage est normalement "précontrainte" lorsqu'on la sort du coffre. Cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) contre la boule. La molette étant à environ 6 mm de la boule (voir croquis) et le "repère rouge" de la molette dans la "zone verte" de la boule.

**Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus!**

Si pour une raison quelconque le mécanisme de verrouillage de la boule s'est déclenché avant le montage - cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) à environ 5 mm de la boule, au "repère vert" de la molette coïncidant à la "zone verte" de la boule et à la molette (voir croquis) contre cette dernière - il doit alors être tendu comme suit:

La clé étant introduite et la serrure ouverte, tirer latéralement la molette et la tourner à fond dans le sens de la flèche. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.

2. Pour monter la boule d'attelage, insérer celle-ci dans le tube de reprise par en dessous et la pousser en remontant.

- Le verrouillage s'effectue alors **auto-matiquement**.
- Ne pas laisser la main à proximité de la molette.
- Fermer la serrure et enlever la clé.
- Enfoncer le cache sur la serrure.

3. **Règles de sécurité:**

N'oubliez jamais de vérifier si la boule d'attelage est verrouillée et bloquée comme prescrit. Ce qui se reconnaît aux points suivants:

- Repère "vert" de la molette coïncide avec la zone "verte" de la boule d'attelage.
- La molette est contre la boule d'attelage (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée (on ne peut plus tirer sur la molette).
- La boule ne doit absolument plus bouger dans le tube de reprise (vérifier en secouant avec la main).

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction.

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si un seul des quatre points n'est pas comme il convient.

Contactez alors le fabricant.

### B. DEMONTAGE

1. Enlever le cache de la serrure et enfoncer sur la poignée de la clé. Ouvrir la serrure avec la clé (celle-ci **ne peut pas** être retirée lorsque la serrure est ouverte).

2. • Maintenir la boule d'attelage, tirer latéralement la molette et la tourner à fond, dans le sens de la flèche, et en surmontant la force du ressort.

- Sortir la boule d'attelage du tube de reprise, par le bas.
- On peut alors lâcher la molette, qui se bloque automatiquement en position tendue.
- Tenez compte aussi des symboles sur la molette ainsi que du croquis joint "boule d'attelage amovible".

3. Bien ranger la boule d'attelage dans le coffre et à l'abri des salissures.

La clé rapellons-le, ne peut pas être retirée en position tendue.

**Mettre l'obturateur dans le tube de reprise!**

### C. ABSOLUMENT TENIR COMPTE DE CE QUI SUIV!

La boule d'attelage peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

N'utilisez **jamais** de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.



Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la tige à boule amovible.

Aucune modification ne doit être apportée à l'ensemble du dispositif d'attelage.

**Noter le numéro des clefs aux fins d'une éventuelle commande ultérieure.**

Apposer à proximité du tube de reprise ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

#### D. DIRECTIVES DE MAINTENANCE

1. Un fonctionnement correct n'est possible et le que si la tige à boule tube de reprise sont toujours propres.

2. Toujours bien entretenir le mécanisme.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

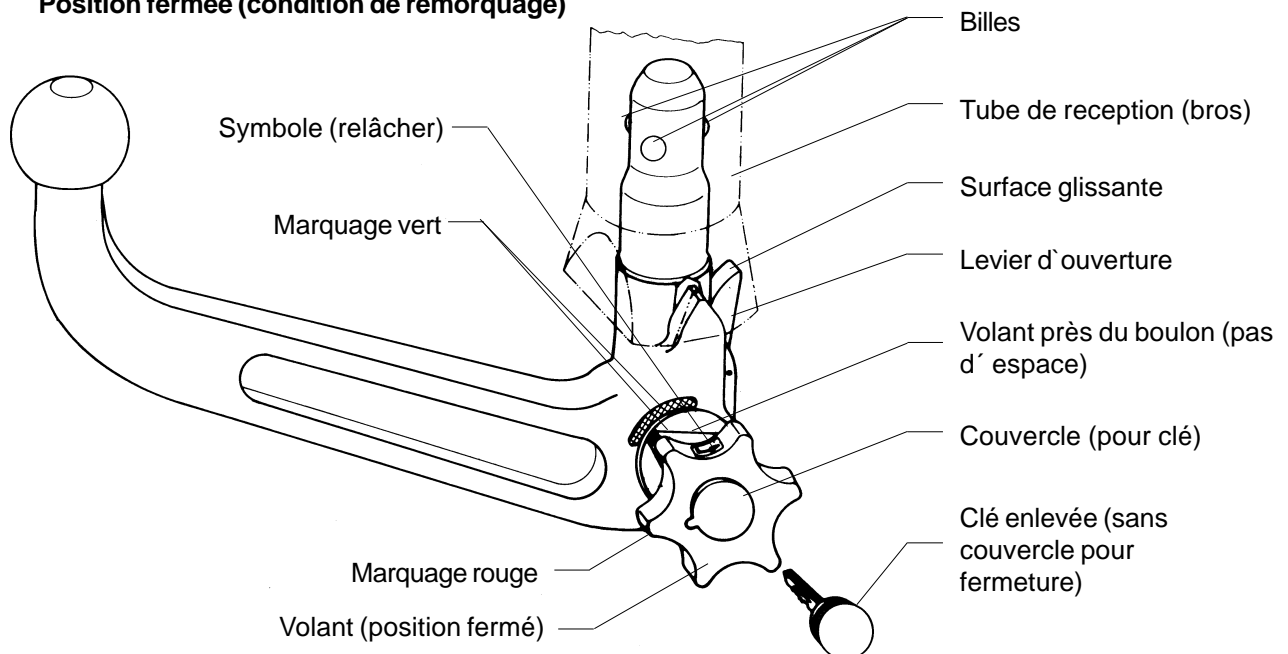
3. Détendre le mécanisme de verrouillage afin de ne pas fatiguer les ressorts (position verrouillée) si la tige à boule amovible n'est pas utilisée durant une période prolongée. La manette de déblocage doit alors être poussée en avant.

4. **Déposer la tige à boule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression.**

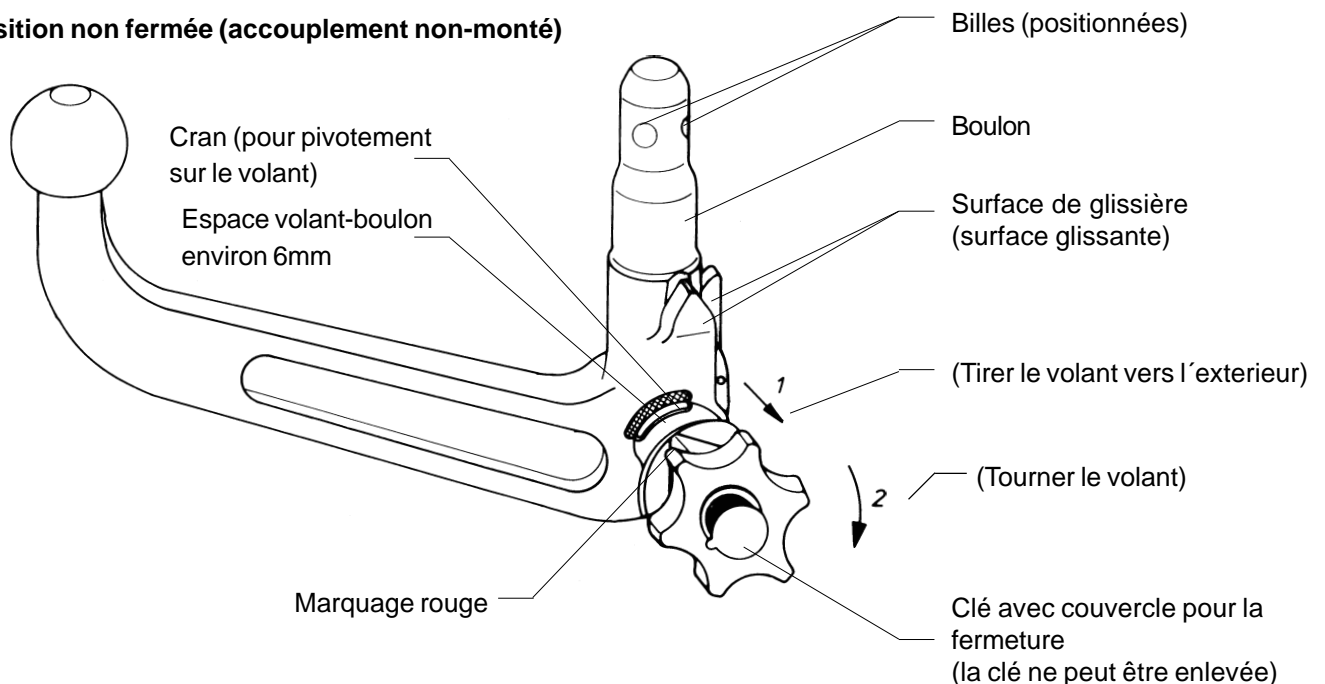
**(De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la tige à boule).**

### Barre à boule amovible ( automatisme )

#### Position fermée (condition de remorquage)



#### Position non fermée (accouplement non-monté)



# Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

## Attenzione:

**Quando un rimorchio viene trainato, prima di partire bisogna assolutamente assicurarsi che il dispositivo di traino sia correttamente bloccato (Ved. A.3)!**

**Non cercare mai di sbloccare la barra del dispositivo di traino quando il rimorchio è agganciato!**

**Prima di viaggiare senza rimorchio bisogna ASSOLUTAMENTE rimuovere la barra di traino a testa sferica ed inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!**

## A. MONTAGGIO

1. Anzitutto togliere il tappo dal tubo di supporto.

Di regola, la barra di traino si trova in "condizione di precarico" quando viene prelevata dal bagagliaio. Tale condizione è evidenziata come segue: la levetta di sgancio (vedi schizzo) tocca la barra di traino a testa sferica, il volantino è sollevato di circa 6 mm da questa barra (vedi schizzo) ed il riferimento "rosso del volantino" si trova nel settore "verde della barra".

**Tener presente che la barra di traino può essere montata SOLO quando si trova in queste condizioni.**

Se il meccanismo di bloccaggio della barra di traino a testa sferica è stato azionato prima del montaggio (levetta di sgancio sollevata di circa 5 mm dalla barra di traino, riferimento "verde del volantino" nel settore "verde della barra" come evidenziato nello schizzo), esso va precaricato procedendo come descritto sotto:

Inserire la chiave e sbloccare la serratura, poi estrarre il volantino tirandolo verso un lato e girarlo nella direzione della freccia fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana ed il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.

2. Per il montaggio, la barra di traino va applicata dal basso nel tubo di supporto e spinta verso l'alto.

- Il meccanismo viene allora bloccato **automaticamente**.
- Non lasciare la mano nel raggio d'azione del volantino durante questa operazione.
- Chiudere la serratura ed estrarre la chiave.
- Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

3. **Misure di sicurezza:**

Prima di un viaggio con rimorchio assicurarsi che la barra di traino a testa sferica sia correttamente bloccata. Questa condizione è evidenziata come segue:

- Riferimento "verde" del volantino sul settore "verde" della barra di traino.
- Il volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura).
- Serratura bloccata e chiave tolta (il volantino non può essere estratto).
- Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo di supporto (controllare scuotendo con la mano).

All'occorrenza ripetere le operazioni di montaggio o consultare un'officina convenzionata.

Il dispositivo di traino deve essere utilizzato solo quando tutte le condizioni indicate sopra sono soddisfatte.

Contattare il costruttore del giunto.

## B. SMONTAGGIO

1. Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave. Sbloccare la serratura girando la chiave (la chiave **non** può essere estratta quando la serratura è sbloccata).
2. Mantenendo ferma la barra di traino, estrarre lateralmente il volantino e girarlo nella direzione della freccia (contro la forza esercitata dalla molla) fino all'arresto.

Estrarre la barra di traino dal tubo di supporto.

Rilasciare adesso il volantino: esso si ferma automaticamente in posizione di bloccaggio.

Durante queste operazioni, osservare i simboli sul volantino e lo schizzo allegato "Barra di traino a testa sferica amovibile".

3. Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati. Come indicato nei punti precedenti, la chiave non può essere estratta quando la serratura è sollecitata.

**Inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!**

## C. AVVERTENZE IMPORTANTI!

La barra di traino a testa sferica può essere montata e smontata manualmente, ossia senza che degli attrezzi siano necessari.

Non utilizzare **mai** attrezzi o altri mezzi, in quanto potrebbero danneggiare il meccanismo del dispositivo di traino.

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore o da un'officina convenzionata.

E' assolutamente vietato di modificare qualsiasi parte del dispositivo di traino.

**Notare il numero della chiave per il caso di ordinazioni successive.**

La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di supporto o nel vano bagagli.

#### D. Avvertenze per la manutenzione

1. Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di supporto.
2. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti.

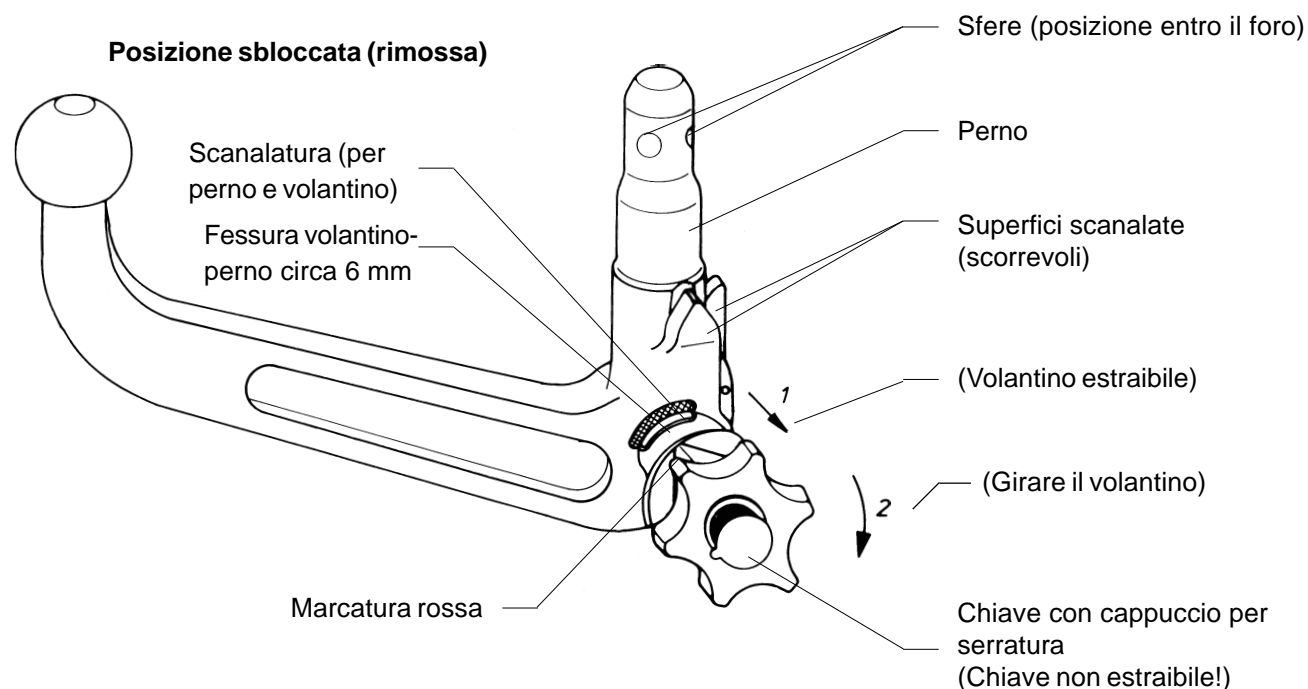
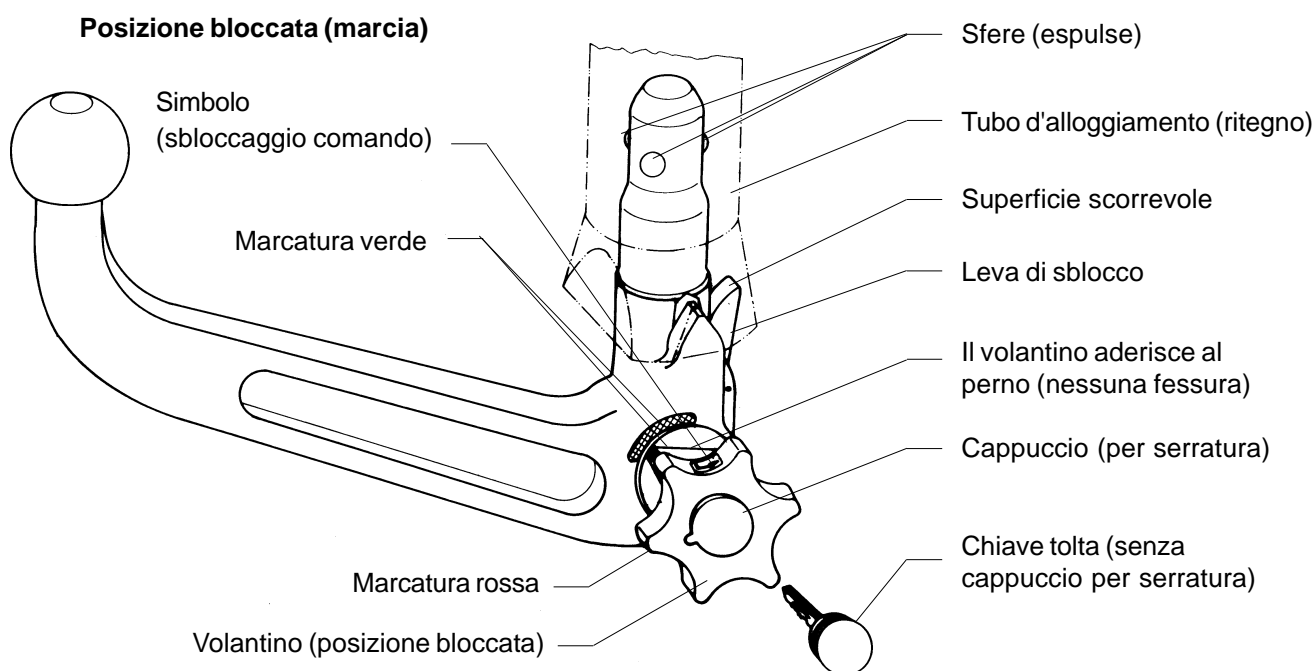
Lubrificare periodicamente le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere con grasso senza resina o olio. La serratura va trattata solo con grafite.

3. Se la barra a testa sferica amovibile non è utilizzata per lungo tempo, gli elementi a molla del meccanismo di bloccaggio dovrebbero essere allentati (posizione di bloccaggio). A tal fine bisogna ruotare la leva di sbloccaggio verso l'avanti.

4. **In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo.**

**(La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto vapore).**

### Meccanismo automatico per barra di supporto amovibile



# E

## Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

### Atención:

**Antes de emprender viaje con el remolque, verificar el correcto enclavamiento de la barra de rótula (véase A.3)!**

**No desenclavarla jamás estando enganchado el remolque!**

**En recorridos sin remolque, se ha de desmontar la barra de rótula e insertar SIEMPRE el tapón en el tubo de alojamiento!**

### A. MONTAJE

1. Extraer del tubo el tapón.

Por regla general, la barra de rótula se encuentra en "estado pretensado" cuando se saca del maletero, lo que se puede apreciar en que la palanca de desenganche (véase el bosquejo) está aplicada a dicha barra, la rueda de mano está a unos 6 mm de ella (véase el bosquejo) y la "marca roja" de la rueda de mano se encuentra en el "sector verde" de la barra.

**Tenga en cuenta que la barra de rótula ÚNICAMENTE se puede montar en estado pretensado.**

En caso de que, por el motivo que fue-se, se hubiera disparado el mecanismo de enclavamiento de la barra antes de montar ésta (lo que Usted podrá apreciar en que la palanca de desenganche está a unos 5 mm de la barra -véase el bosquejo-, la "marca verde" de la rueda de mano coincide con el "sector verde" de la barra y la rueda de mano está aplicada a la barra -véase el bosquejo-, habrá que pretensar el mecanismo de enclavamiento como sigue:

Estando insertada la llave y la cerradura abierta, extraer lateralmente la rueda de mano y girarla hasta el tope en el sentido de la flecha. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la rueda de mano, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.

2. Para montar la barra de rótula, insertar ésta desde abajo en el tubo de alojamiento y oprimirla hacia arriba.

- De esta manera se efectúa la operación de enclavamiento automáticamente.
- Evitar que las manos estén en el sector de la rueda de mano.
- Cerrar la cerradura y retirar la llave.
- Oprimir la cubierta en la cerradura.

### 3. Por motivos de seguridad:

Controle siempre si la barra de rótula está enclavada y asegurada debidamente. Lo podrá apreciar por los puntos siguientes:

- La marca "verde" de la rueda de mano coincide con el sector "verde" de la barra de rótula.
- La rueda de mano está aplicada a dicha barra (no hay intersticio entre ellas).
- La cerradura está cerrada y la llave retirada (no se puede extraer la rueda de mano).
- La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento (verificarlo sacudiéndola con la mano).

Si la comprobación de estos cuatro puntos no resulta satisfactoria, habrá que repetir el montaje.

Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche.

Póngase en contacto con el fabricante.

### B. DESMONTAJE

1. Retirar la cubierta de la cerradura y oprimir aquélla sobre el asidero de la llave.  
Abrir la cerradura con la llave (**no se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura!**)
2. Retener la barra de rótula, extraer lateralmente la rueda de mano y, venciendo la fuerza de resorte, girarla hasta el tope en el sentido de la flecha.

Sacar del tubo de alojamiento la barra, tirando de ésta hacia abajo.

Entonces se podrá soltar la rueda de mano, que se parará automáticamente en posición tensada.

Tenga en cuenta también para ello los símbolos en la rueda de mano y el bosquejo adjuntado "Barra de rótula desmontable".

3. Guardar la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.  
Como ya se ha mencionado, no se puede retirar la llave en la posición tensada.

**Insertar el tapón en el tubo de alojamiento!**

### C. NO OLVIDE DE NINGÚN MODO!

El montaje y desmontaje de la barra se puede efectuar sin problema con la simple fuerza de las manos.

No recurra **jamás** a objetos auxiliares o herramientas, etc., ya que pueden deteriorar el mecanismo.

Las reparaciones y el desarme del enganche desmontable para remolque deben ser realizadas únicamente por nosotros.

No puede efectuarse ninguna modificación en ninguna pieza del dispositivo para remolque.

**Anotar el número de la llave para caso de petición de reposición ulterior.**

Colocar el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

#### D. Instrucciones de mantenimiento

1. Para garantizar un funcionamiento correcto deben estar siempre limpios el enganche esférico y el tubo de alojamiento.

2. Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo.

Lubricar regularmente con grasa o aceite los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Tratar la cerradura únicamente con grafito.

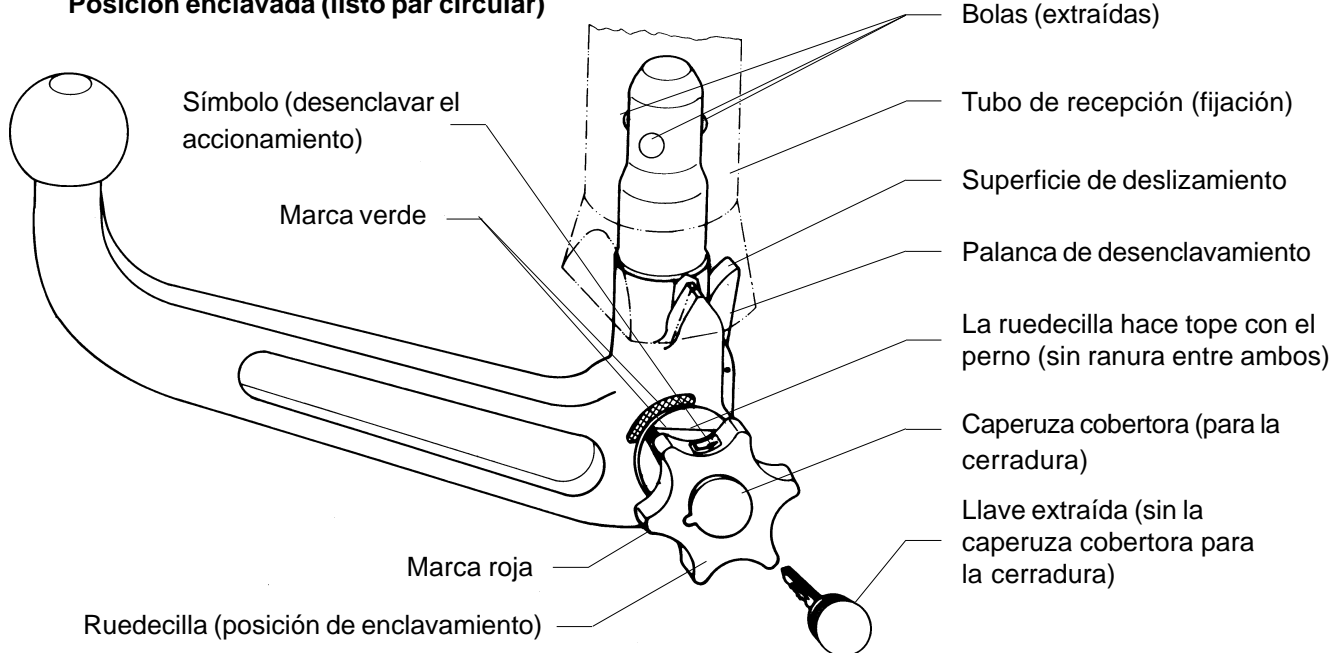
3. En caso de no utilizarse durante un largo periodo de tiempo el enganche desmontable para remolque, deberá mantenerse desensado el mecanismo de enclavamiento para descargar el elemento de resorte (posición de enclavamiento). Para efectuar el desensado, presionar hacia adelante la palanca de accionamiento.

4. **Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse el enganche desmontable y colocarse el tapón.**

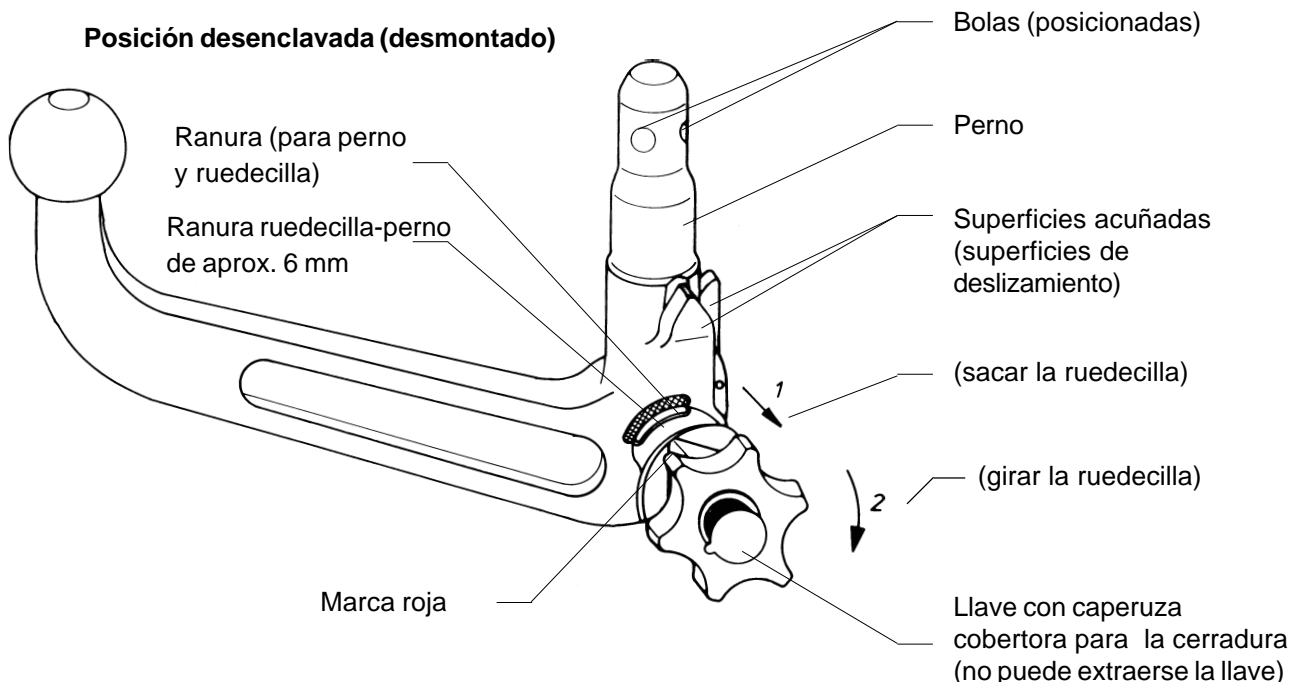
**(No debe someterse al chorro de vapor el enganche desmontable para remolque).**

### Enganche esférico desmontable (automático)

#### Posición enclavada (listo par circular)



#### Posición desenclavada (desmontado)



## Betjeningsvejledning til aftagelig kuglestang

### Opmærksom:

Før hver kørsel med anhænger skal kuglestangen kontrolleres for en ordentlig lukning (se nedenfor A.3)!

Åbnes aldrig, når tilkoblet anhænger!

Ved kørsel uden anhænger skal kuglestangen tages af og der skal **ALTID** placeres en lukkeprop i optagelsesrøret!

### A. MONTAGE

1. Lukkeproppen tages ud af optagelsesrøret.

I normalt tilfælde er kuglestangen i "forspændt tilstand", når den bliver taget ud af bagagerummet.

Dette kan man se på, at udløserhåndtaget (se skitsen) lægger ved kuglestangen.

Håndhjulet står ca. 6 mm fra kuglestangen (se skitse) og den røde markering" på håndhjulet ligger i kuglestangens "grønne område".

**Vær opmærksom på, at kuglestangen UDELUKKENDE kan placeres i lukket tilstand!**

Hvis låsemekanismen på kuglestangen på en eller anden måde være blevet udløst før montagen, De genkender dette på, at udløserhåndtaget (seskitsen) er ca. 5 mm fra kuglestangen, at den "grønne markering" på håndhjulet stemmer overens med kuglestangens "grønne markering" og at håndhjulet (se skitsen) ligger ved kuglestangen, så skal låsemekanismen forspændes, som det er beskrevet nedenfor:

Når nøglen er stukket i, og ved åben lås skal håndhjulet trækkes ud til siden og drejes i pilens retning, indtil den når anslag.

Udløserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver låsemekanismen i den forspændte stilling.

2. Til montage af kuglestangen skal denne placeres i optagelsesrøret og trykkes op nedefra.

- Låseprocessen bliver således automatisk gennemført.

- Hånden må ikke holdes i området omkring håndhjulet.

- Luk for låsen og træk nøglen til.

- Dækkappen trykkes på låsen.

### 3. Af sikkerhedsmæssige årsager:

Kontrollér altid, om kuglestangen er låst og sikret rigtigt iht.

forskrifterne. Dette genkender Dep på følgende karakteristika:

- Markeringen "grøn" på håndhjulet stemmer overens med det "grønne" område på kuglestangen.

- Håndhjulet ligger opad kuglestangen (ingen spalte).

- Låsen er lukket og nøglen er trukket ud (håndhjulet kan ikke trækkes ud).

- Kuglestangen skal sidde helt fast i optagelsesrøret (kontrolleres ved at ryste med hånden).

I tilfælde af at kontrollen af alle fire karakteristika ikke er bliver foretaget, skal man gentage montagen.

Hvis derefter også blot en af karakteristikkene ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængeranordningen. Kontakt fabrikanten.

### B. B. AFMONTERING

1. Dækkappen trækkes af låsen og dækkappen trykkes fast på nøglens greb. Låsen åbnes med nøglen (nøglen kan **ikke** trækkes ud, når låsen er åben).

2. • Hold kuglestangen fast, håndhjulet drejes ud til siden og drejes mod fjederkraften i pilens retning, indtil man når anslaget.

- Træk kuglestangen ud, idet den bliver trukket nedad og ud af optagelsesrøret.

- Således er det nu muligt at løsne håndhjulet, det låses automatisk fast i den spændte stilling.

- Vær også opmærksom på symbolerne på håndhjulet samt på den vedlagte skitse "Aftagelig kuglestang".

3. Læg kuglestangen sikkert ibagagerummet og beskyt den mod snavs.

Som allerede nævnt, kan man ikke trække nøglen ud i spændt tilstand.

**Placér lukkeproppen i optagelsesrøret!**

### C. VÆR VENLIGST PMÆRKSOM PÅ FØLGENDE!

Montagen og afmonteringen af kuglestangen kan uden problemer gennemføres manuelt.

Anvend **aldrig** nogle hjælpemidler, værktøj osv., hvorigennem man kan komme til at beskadige mekanismen.

Reparationer og demontering af den aftagelige kuglestang må principielt udelukkende gennemføres af os som fabrikant.

Der må ikke foretages ændringer på den samlede anhængeranordning.

**Nøglenummeret skal noteres til eventuel senere efterbestilling.**

Det vedlagte henvisningsskilt skal placeres på køretøjet i nærheden af optagelsesrøret på den indvendige side af bagagerummet og skal være synligt.

## D. SERVICEHENVISNINGER

1. For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og optagelsesrøret være rene.
2. Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen.

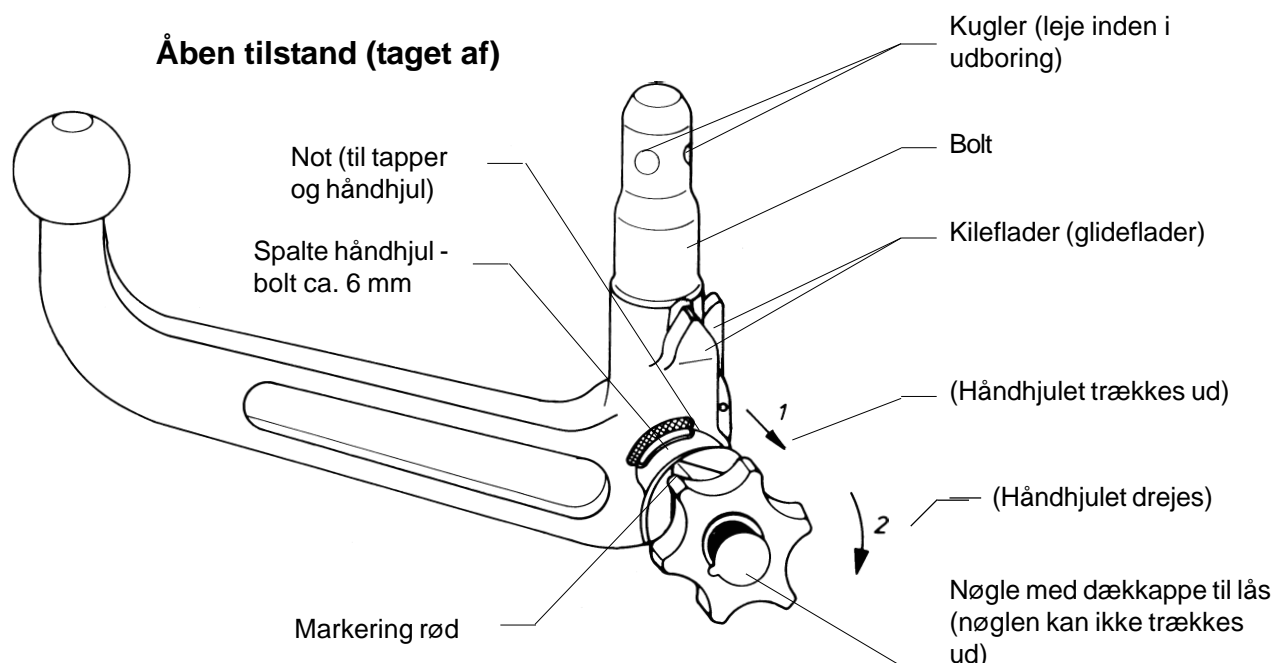
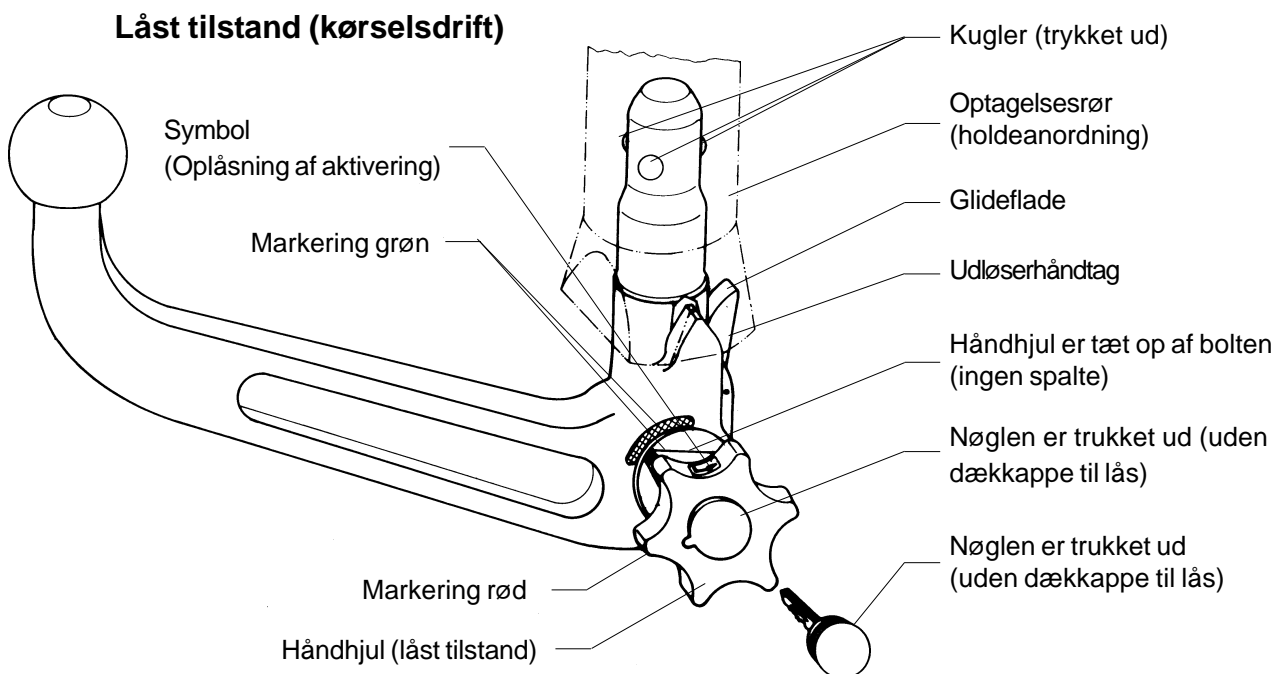
Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfri smørelse henh. olie. Låsen må udelukkende behandles med grafit.

3. Hvis man over et længertidsrum ikke benytter kuglestangen, skal man i dette tidsrum holde låsemekanismen afspændt (låst tilstand) for at aflaste fjederelementerne. For at kunne afspænde skal man trykke udløserhåndtaget fremad.

4. Ved rengøring af køretøjet med en dampstråler skal kuglestangen tages af og lukkeproppen skal sættes i.

**(Kuglestangen må ikke bestråles med damp).**

### Aftagelig kuglestang (automatic)



## Bruksanvisning för avtagbar dragkulstång

### Observera:

**Före varje körning med släpvagnen, måste kulstångens låsning kontrolleras (se punkt A.3)!**

**Lås aldrig upp vid påkopplad släpvagn!**

**Vid körning utan släpvagn måste kulstången tas av och låsproppen ALLTID sättas in i fäströret!**

### A. MONTERING

1. Dra ut låsproppen ur fäströret.

I normalfallet befinner sig kulstången, i "förspänt tillstånd" när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man kontrollera genom att utlösningsspaken (se figur) ligger an mot kulstången. Ratten står ut ca. 6 mm från kuldragstången (se figur) och "röd"-markeringen på ratten ligger i kulstångens "grönområde".

**Observera att kulstången ENDAST kan sättas in i detta tillstånd!**

Om kulstångens låsmekanism skulle ha utlösts före monteringen, eller varit ut-löst hela tiden (det märker man genom att utlösningsspaken (se figur) står ut ca. 5 mm från kulstången, "grön"-markeringen på ratten passar ihop med "grön"-området på kulstången och ratten (se figur) ligger an på kulstången) så måste låsmekanismen för-spännas på följande sätt:

Vid isatt nyckel och öppet lås ska rat-ten dras ut i sidled och vridas till an-slag i pilens riktning. Utlösningsspaken går då i, och efter uppsläppning av ratten ligger låsmekanismen kvar i förspänt läge.

2. För monteringen av kulstången ska denna sättas in underifrån i fäströret och tryckas upp.

- Låsningförloppet genomförs härmed **automatiskt**.
- Håll inte handen i närheten av ratten.
- Lås låset och ta ur nyckeln.
- Tryck på skyddskappan på låset.

3. **Av säkerhetsskäl:**

Kontrollera alltid att kulstången är ordentligt låst och säkrad. Detta framgår av följande:

- Markeringen "grön" på ratten stämmer med "grön"-området på kulstången.
- Ratten ligger an på kulstången (ingen spalt).
- Lås låst och nyckel borttagen (ratten kan inte dras ut).
- Kulstång måste sitta fast ordentligt i fäströret (kontrollera genom att skaka med handen).

Om kontrollen av de 4 punkterna inte ger tillfredsställande resultat, ska monteringen göras om igen. Om punkterna ovan inte uppfylls då heller, får draganordningen inte användas.

Ta då kontakt med tillverkaren.

### B. DEMONTERING

1. Dra av täckkappan från låset och tryck in den på nyckelns greppyta.

Öppna låset med nyckeln (nyckeln kan **inte** dras ur vid öppet lås!)

2. Håll fast kulstången, dra ut ratten i sidled och vrid den mot fjäderkraften i pilens riktning, ända till anslag.

Ta ur kulstång neråt ur fäströret.

Ratten kan sedan släppas, den låser sig själv i spänt läge.

Beakta här även symbolerna på ratten liksom bifogade figur "Avtagbar kulstång".

3. Stuva in kuldragstången ordentligt på ett smutsskyddat ställe i bagageutrymmet.

Som redan nämnts, kan nyckeln inte dras ur i spänt läge.

**Sätt in låsproppen i fäströret!**

### C. FÖLJANDE MÅSTE OBSERVERAS!

Demonteringen och monteringen av kulstången ska kunna utföras med normal handkraft.

Använd **aldrig** några hjälpmedel, verktyg osv., eftersom mekanismen då kan ta skada.



Reparationer och isärtagning av avtagbar kulstång får i princip endast utföras av tillverkaren.

Inga ändringar får företas på draganordningen.

**Notera nyckelnummer för eventuell senare efterbeställning.**

Bilagda anvisningsmärke för fordonet ska anbringas på väl synlig plats i närheten av fäströret eller i bagageutrymmet.

#### D. UNDERHÅLLSANVISNINGAR

1. För att tillförsäkra en riktig funktion, måste kulstång och fäströr alltid hållas rena.

2. Utför regelbundet underhåll av mekaniken.

Fetta/olja regelbundet in lagerställen, glidytor och kulor med hartsfritt fett resp. olja. Låset får endast behandlas med grafit.

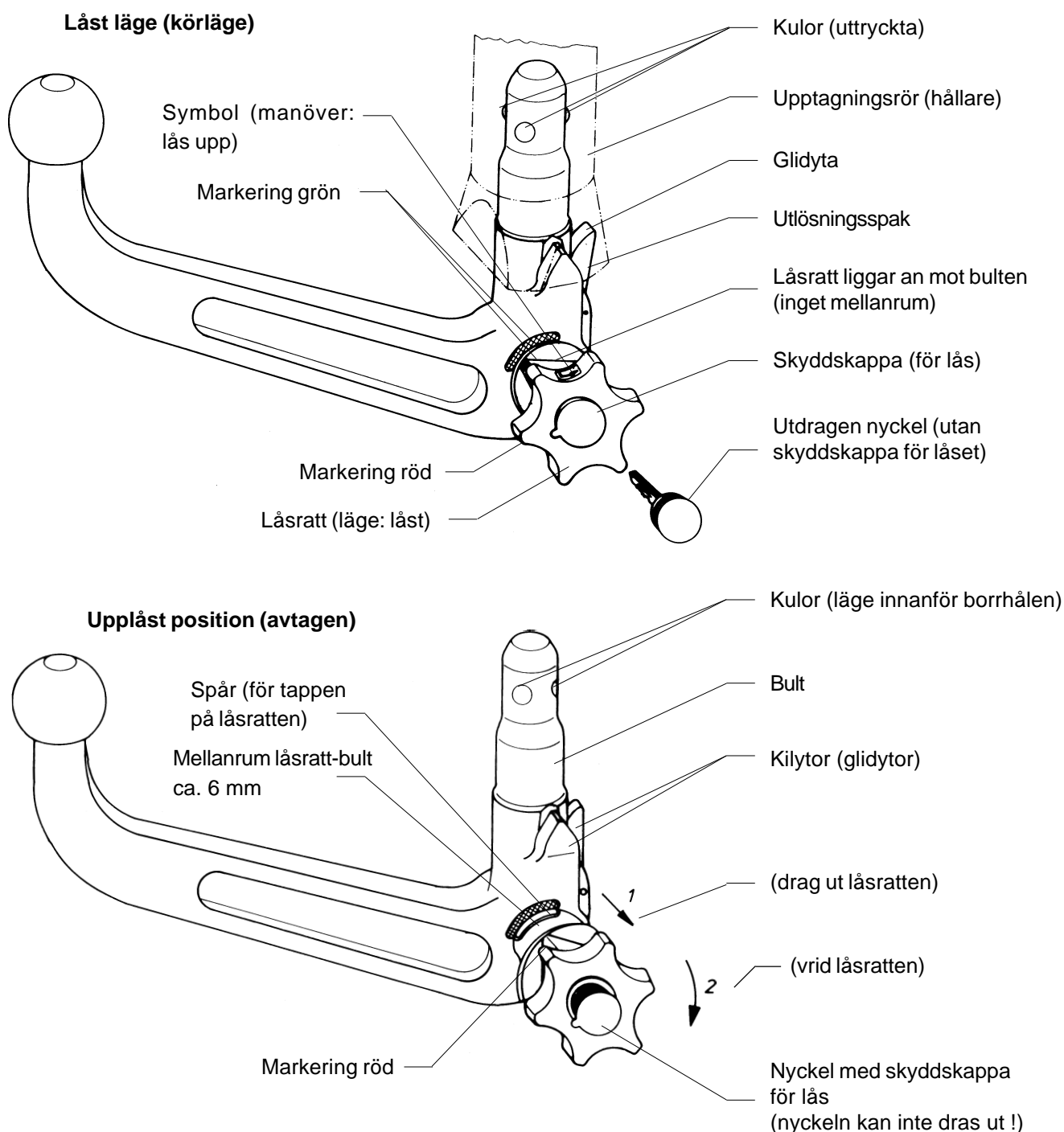
3. Om den avtagbara kulstången inte används under en längre tid, bör låsmekanismen alltid vara avspänd (låst läge) för att avlasta fjäderelementen.

För att avspänna mekanismen, tryck utlösningsspaken framåt.

**4. Vid rengöring av fordonet med en ångtryckstvätt måste kulstången tas av och låsproppen sätts i.**

**(Kulstången får inte ångbestrålas)**

### Avtagbar kulstång (automatic)



## Bruksveiledning for avtagbar kulestang

### Obs!

**Før hver tur med tilhenger må du kontrollere at kulestangen er forriglet forskriftsmessig (se under A. 3)!**

**Åpne aldri forriglingen når tilhengeren er tilkoblet!**

**Når du skal kjøre uten tilhenger, må du ta kulestangen ut av koblingsrøret og ALLTID sette låsepluggen inn i koblingsrøret!**

### A. MONTERING

1. Trekk låsepluggen ut av koblingsrøret.

Når kulestangen tas ut av bagasjerommet er den vanligvis "spent".

Når fjærmekanismen er spent ligger utløserarmen (se figur) tett inntil kulestangen, håndhjulet står ca. 6 mm ut fra kulestangen (se figur), og den "røde markeringen" på håndhjulet ligger i det "grønne området" til kulestangen.

**Husk at kulestangen BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!**

Hvis låsemekanismen på kulestangen av en eller annen grunn ble utløst før du monterer den, slik at utløserarmen (se figur) ligger ca. 5 mm fra kulestangen, den "grønne markeringen" på håndhjulet står ved den "grønne markeringen" på kulestangen, og håndhjulet (se figur) ligger tett inntil kulestangen), da må du spenne fjærelementene i låsemekanismen på følgende måte:

Sett nøkkelen i låsen, åpne låsen og trekk håndhjulet ut mot siden og vri det i pilens retning inntil det stopper. Utløserarmen smekker i lås, og når du slipper håndhjulet er fjærmekanismen spent.

2. Når du skal montere kulestangen, må du skyve den inn i koblingsrøret nedenfra og trykke den oppover.

- Forriglingen utføres da automatisk.
- Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjulet.
- Lås kulestangen og trekk ut nøkkelen.
- Sett dekselet på låsen.

### 3. Av sikkerhets hensyn:

Kontroller alltid at kulestangen er forriglet og sikret forskriftsmessig. Sjekk mot følgende kriterier:

- Den "grønne markeringen" på håndhjulet stemmer med det "grønne området" på kulestangen.
- Håndhjulet ligger tett inntil kulestangen (ingen klaring).
- Håndhjulet er låst og nøkkelen er trukket ut (håndhjulet kan ikke trekkes ut).
- Kulestangen sitter fast i koblingsrøret. (Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.)

Hvis ikke alle de fire kriteriene er oppfylt, må du utføre monteringen på nytt. Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet.

Ta kontakt med produsenten.

### B. DEMONTERING

1. Fjern dekselet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.

Åpne låsen med nøkkelen (du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen).

2. • Hold fast kulestangen, trekk håndhjulet ut mot siden og vri det mot fjærkraften i pilens retning inntil det stopper.
- Trekk kulestangen nedover og ut av koblingsrøret.
- Du kan nå slippe håndhjulet, og håndhjulet går da automatisk tilbake slik at fjærmekanismen er spent.
- Se på symbolene på håndhjulet og medfølgende figuren "Avtagbar kulestang".

3. Legg kulestangen i bagasjerommet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss. Som nevnt ovenfor, kan nøkkelen ikke trekkes ut når fjærmekanismen er spent.

**Sett låsepluggen i koblingsrøret.**

### C. DETTE ER VIKTIG!

Du kan uten problemer montere og demontere kulestangen med vanlig håndkraft.

Bruk **aldri** andre hjelpemidler, verktøy osv., fordi dette kan skade mekanismen.

Hvis den avtagbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten.

Det er ikke tillatt å foreta endringer på tilhengerkoblingen.

**Husk å notere nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling av nøkler.**

Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koblingsrøret eller i bagasjerommet.

#### D. EDLIKEHOLDSFORSKRIFTER

1. For å sikre at anordningen virker som den skal, må du påse at kulestangen og koblingsrøret alltid er rene.
2. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene.

Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, glideflater og kuler.

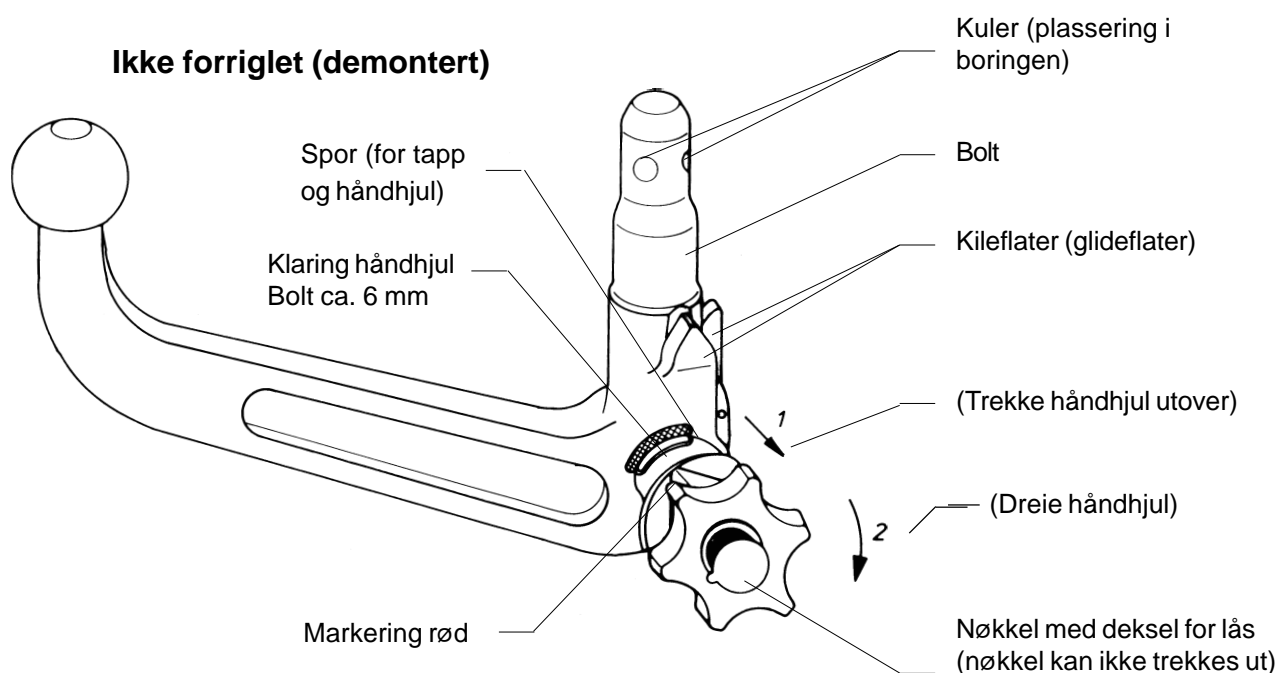
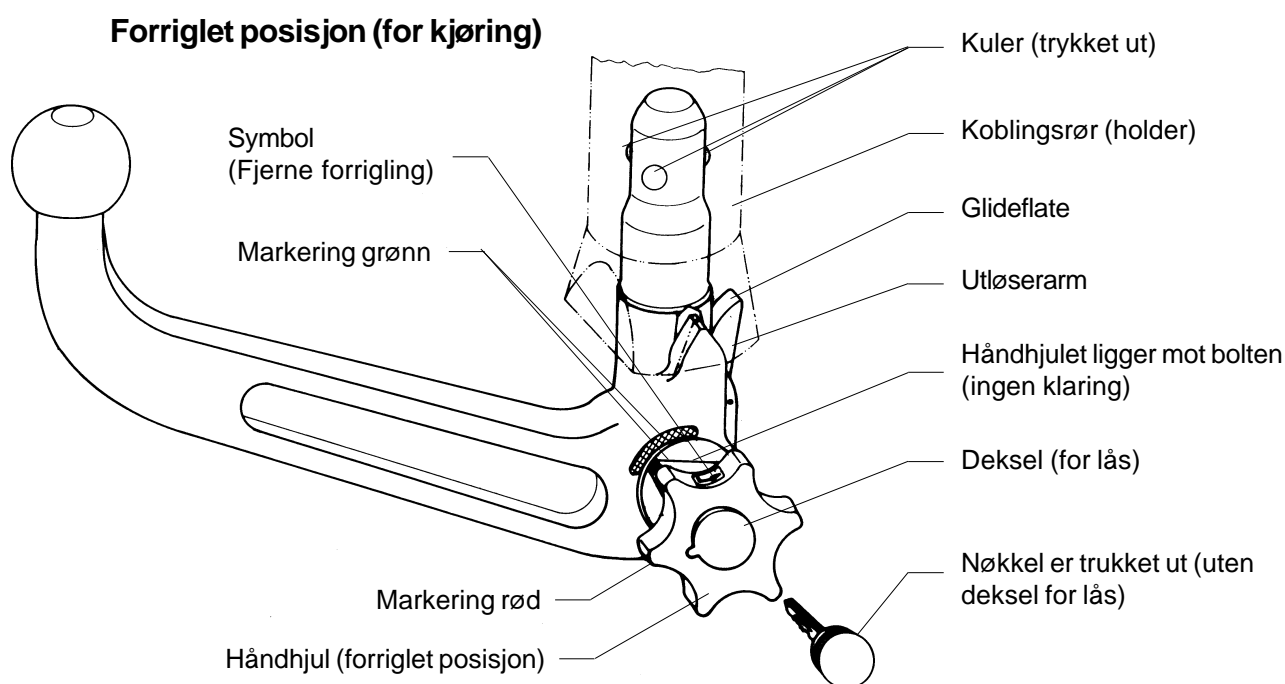
Bruk bare grafitt til låsen.

3. Hvis du ikke skal bruke kulestangen på en stund, bør du påse at fjærmekanismen er avspennt (låst tilstand), slik at fjærelementene blir avlastet. Trykk utløserarmen fremover for å avspenne fjærelementene.

4. Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret.

**(Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.)**

### Avtagbar kulestang (automatisk:)



## Irrotettavan vetopään käyttöohje

### HUOMIO:

**Tarkasta ennen jokaista perävaunuaajoa, että vetopää on asian-mukaisesti lukittu (katso alla A.3)!**

**Älä koskaan avaa perävaunun ollessa kiinni!**

**Kun ajetaan ilman perävaunua, täytyy vetopää irrottaa ja tulppa aina laittaa asennusputkeen.**

### A. VETOPÄÄN ASENNUS

1. Vedä tulppa asennusputkesta.

Kun vetopää otetaan tavaratilasta, se on tavallisesti "esijännitetty". Tämän voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on kiinni vetopäässä. Lukkopyörä on noin 6 mm:n päässä vetopäästä (katso kuva), ja lukkopyörän "punainen merkki" on vetopään "vihreällä alueella".

**Vetopää voidaan asentaa vain tässä tilassa !**

Jos vetopään lukitusmekanismi on jostain syystä lauennut ennen asennusta -sen voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on n. 5mm:n päässä vetopäästä, lukkopyörän "vihreä merkki" on vetopään "vih-reällä alueella" ja lukkopyörä (katso kuva) on kiinni vetopäässä - luki-tusmekanismi täytyy esijännittää seuraavalla tavalla:

Kun avain on lukossa ja lukko auki, vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä nuolen osoittamaan suuntaan vasteseeseen saakka. Irrotusvipu lukkiu-tuu tällöin , ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijännitettyyn tilaan.

2. Asennusta varten laita vetopää alakautta asennusputkeen ja paina ylöspäin.

- Lukitus tapahtuu näin **automaattisesti**.
- Älä pidä kättä lukkopyörän alueella
- Sulje lukko ja vedä avain pois.
- Paina suojus lukkoon.

### 3 Turvallisuuden vuoksi:

Tarkasta aina, että vetopää on asianmukaisesti lukittu ja varmistettu. Tämän teetpitämällä huolen siitä, että

- lukkopyörän "vihreä merkki" vastaa vetopään "vihreää aluetta"
- lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa)
- lukko on kiinni ja avain vedetty pois (lukkopyörää ei voi vetää ulos)
- vetopää on hyvin kiinni asennusputkessa (varmistu ravistamalla).

Jos jokin em. kohdista ei pidä paikkaansa, täytyy asennus toistaa. Niin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puutetta, ei vetolaitetta saa käyttää.

### B. IRROTUS

1. Ota suojus pois lukosta ja paina se avaimen päähän. Avaa lukko avaimella ( avainta ei voi vetää pois, jos lukko on auki!).
2. • Pidä vetopää paikallaan. Vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä sitä nuolen osoittamaan suuntaan vasteseeseen saakka.
  - Ota vetopää pois asennusputkesta.
  - Lukkopyörä voidaan sitten vapauttaa; se vetäytyy itsestään jännitettyyn tilaan.
  - Huomioi lukkopyörässä olevat tunnusmerkit sekä liitteenä oleva kuva "Irrotettava vetopää".
3. Aseta kuulatanko takaluukkuun tukevasti niin, että se on lialta suojattu.

**Laita tulppa asennusputkeen!**

### C. OTETTAVA HUOMIOON !

Vetopää voidaan asentaa ja irrottaa ongelmitta käsin.

Älä koskaan käytä mitään apuvälineitä, työkaluja jne., jotka voisivat vahingoittaa mekanisme. Periaatteessa vain me valmistajana saamme tehdä irrotettavaan vetopäähän kohdistuvat korjaukset ja muutokset.

Minkäänlaisia muutoksia ei koko kytkemislaitteeseen ole lupa tehdä.

**Kirjaa ja säilytä avainnumerot ehdottomasti mahdollisia jälkitilauksia varten.**

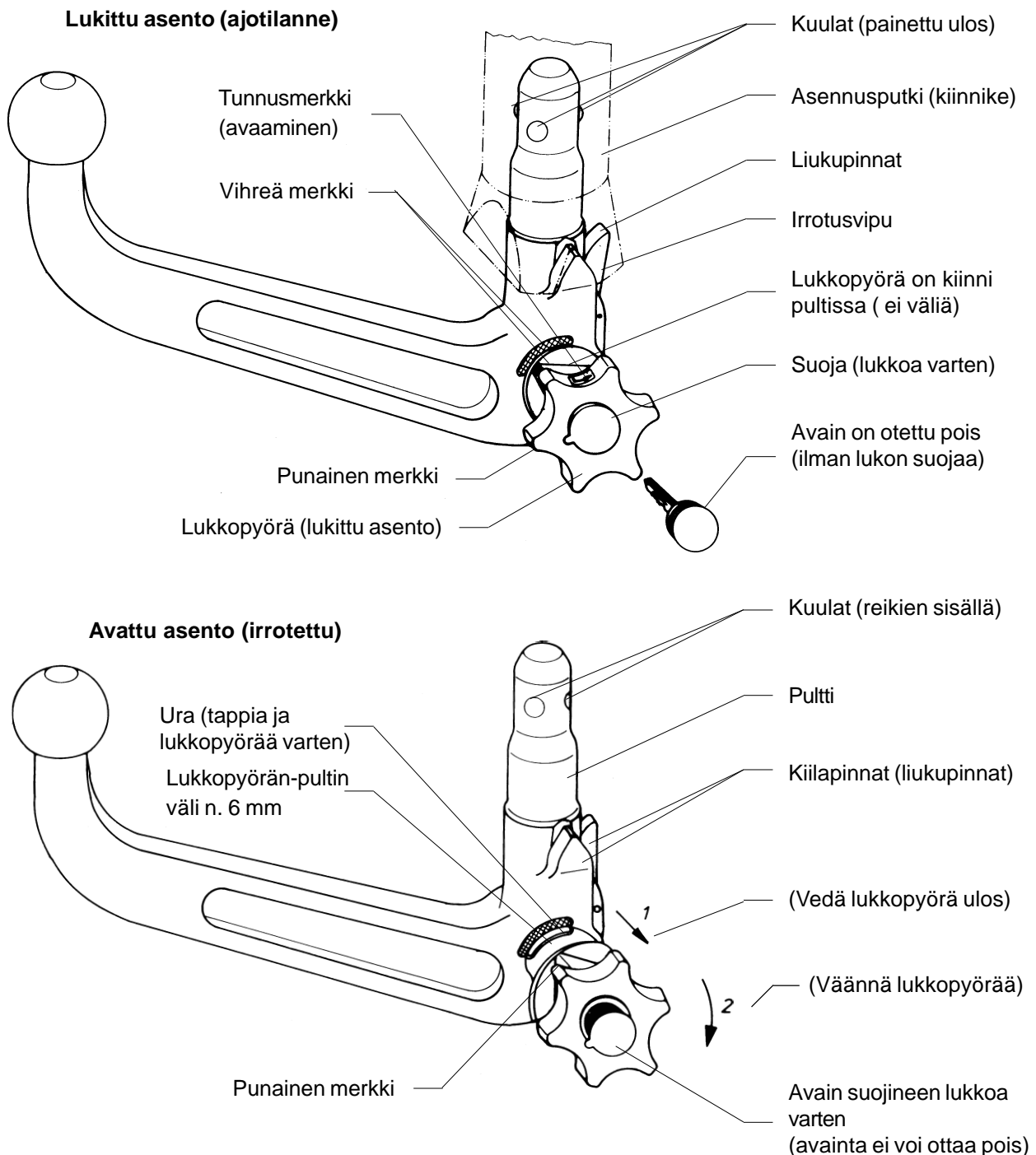
#### D. HUOLTO-OHJEET

1. Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopään ja asennusputken olla aina puhtaita.
2. Mekaniikka täytyy huoltaa säännöllisesti.  
Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Käsittele lukkoa vain grafiitilla.

**3. Kun ajoneuvo pestään painepesurilla, täytyy vetopää irrottaa ja laittaa tulppa asennusputkeen.**

**(Vetopäätä ei saa pestä painepesurilla)**

### Irrotettava vetopää (automaattinen)



## Instrukcja obsługi demontowalnego haka holowniczego

### Uwaga:

**Przed każdym wyjazdem z przyczepą należy sprawdzić prawidłowość zablokowania drążka kulowego (patrz punkt A.3)!**

**Drążka nie wolno pod żadnym pozorem odblokowywać w przypadku gdy przyczepa jest doczepiona!**

**W przypadku jazdy bez przyczepy drążek kulowy musi być zdemontowany, a do rury mocującej ZAWSZE założony korek zaślepiający.**

### A. MONTAŻ

1. Wyciągnąć korek zaślepiający z rury mocującej.

W normalnym przypadku drążek mocujący wyjęty z bagażnika znajduje się w stanie "wstępnego naprężenia". Stan ten można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) przywiera do drążka kulowego. Pokrętło odstaje na ok. 6 mm od drążka kulowego (patrz szkic), a "czerwone oznaczenie" pokrętła zawiera się w "zielonym polu" drążka kulowego.

**Należy pamiętać o tym, że drążek kulowy może być stosowany TYLKO wtedy gdy znajduje się w wyżej opisanym stanie!**

Jeżeli mechanizm blokujący drążka kulowego przed zamontowaniem w rurze mocującej zostanie z jakiegokolwiek przyczyny zwolniony - co można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) odstaje na ok. 5 mm od drążka kulowego, "zielone oznaczenie" pokrętła pokrywa się z "zielonym polem" drążka kulowego, a samo pokrętło przylega do drążka kulowego - należy doprowadzić go do stanu wstępnego naprężenia w niżej opisany sposób.

Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć pokrętło i przekręcać w kierunku zaznaczonym strzałką aż do oporu. Dźwignia zwalnająca zostanie wtedy wżębiona, i po puszczeniu pokrętła mechanizm blokujący pozostanie w pozycji wstępnego naprężenia.

2. W celu zamocowania drążka kulowego należy włożyć go od dołu w rurę mocującą i wcisnąć do góry.
  - Proces blokowania drążka kulowego przebiega w ten sposób **automatycznie**.
  - Ręka nie może znajdować się w pobliżu pokrętła.
  - Zamknąć zamek i wyciągnąć kluczyk.
  - Wcisnąć na zamek kołpak zaślepiający.

### 3. Ze względów bezpieczeństwa:

należy zawsze sprawdzać, czy drążek kulowy jest przepisowo zablokowany i zabezpieczony. Stan ten można rozpoznać po następujących elementach:

- "zielone" oznaczenie pokrętła pokrywa się z "zielonym" polem drążka kulowego,
- pokrętło ściśle przywiera do drążka kulowego (brak szczeliny),
- zamek jest zamknięty a kluczyk wyciągnięty (pokrętła nie można odkręcić),
- drążek kulowy musi tkwić całkowicie i mocno w rurze mocującej (sprawdzenie poprzez szarpnięcie ręką).

Jeżeli sprawdzenie wszystkich czterech punktów nie wypadnie pomyślnie montaż należy przeprowadzić ponownie. Jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie zostanie spełniony hak holowniczy nie może być używany. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem.

### B. DEMONTAŻ

1. Ściągnąć kołpak zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyt kluczyka. Otworzyć zamek kluczem (kluczyka **nie** można wyciągnąć z otwartego zamka!)
2.
  - Uchwycić drążek kulowy. Wyciągnąć w bok pokrętło i pokręcać w kierunku wskazywanym przez strzałkę, przeciwnie do kierunku działania siły sprężyny, aż do oporu.
  - Wyjąć drążek kulowy z rury mocującej w kierunku do dołu.
  - Teraz można puścić pokrętło, które zablokuje się samoczynnie w pozycji naprężonej.
  - Należy stosować się do symboli umieszczonych na pokrętle jak również do załączonych szkiców pt. "Demontowalny drążek kulowy".
3. Drążek kulowy należy schować w bagażniku w sposób zapewniający jego ochronę i zabezpieczenie przed zabrudzeniem. Jak już wspomniano kluczyka nie można wyjąć jeśli drążek znajduje się w pozycji naprężonej.

**Korek zaślepiający włożyć do rury mocującej!**

### C. NALEŻY BEZWZGLĘDNIE PRZESTRZEGAĆ!

Montaż i demontaż drążka kulowego można przeprowadzać bez problemu ręką.

**Nigdy** nie należy stosować jakiegokolwiek środków pomocniczych, narzędzi itp., ponieważ może to doprowadzić do uszkodzenia mechanizmu drążka kulowego.

Zasadniczo reperacje i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być przeprowadzane wyłącznie przez producenta.

W całym haku holowniczym nie wolno wprowadzać żadnych zmian.

**Należy zanotować numer kluczyka w celu późniejszego dorobienia dodatkowego egzemplarza.**

Załączoną tabliczkę informacyjną należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika na dobrze widocznym miejscu.

#### D. ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI

1. W celu zapewnienia prawidłowego działania zarówno drążek kulowy jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste.

2. Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego.

Łożyska, płaszczyzny poślizgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru względnie oleju nie zawierającego żywicy. Zamek należy smarować wyłącznie grafitem.

3. Jeżeli drążek kulowy nie jest wykorzystywany przez dłuższy okres czasu to w celu odprężenia elementu sprężystego należy zwolnić mechanizm blokujący i przechowywać go w stanie odprężonym (pozycja zablokowana).

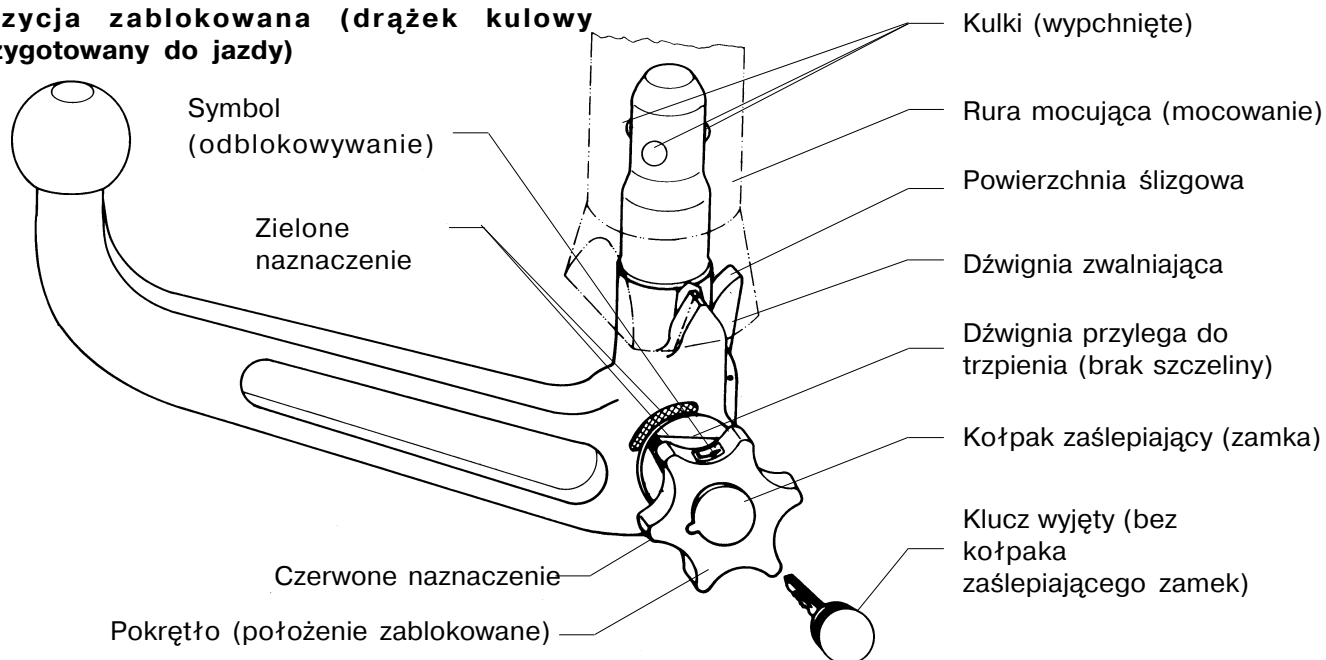
W celu odprężenia należy nacisnąć dźwignię zwalnającą.

**4. W przypadku czyszczenia pojazdu za pomocą strumienicy parowej drążek kulowy należy zdemontować a do rury mocującej założyć korek zaślepiający.**

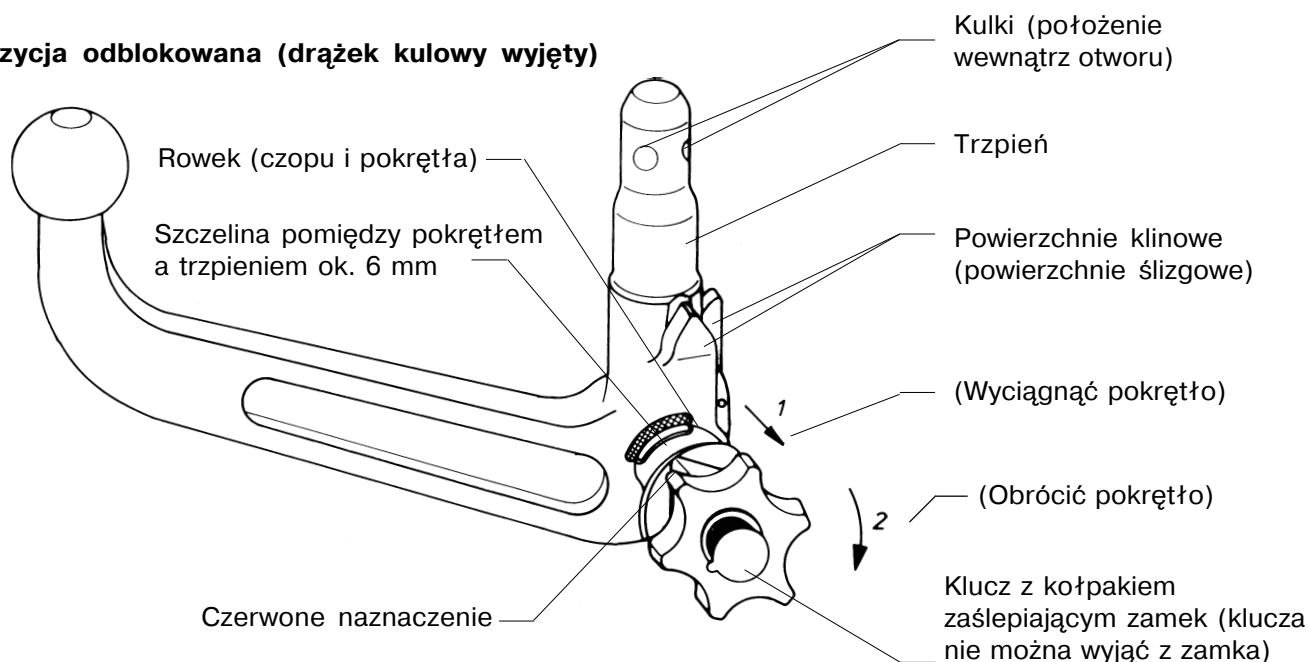
**(Drążka kulowego nie wolno czyścić za pomocą strumienicy parowej.)**

### Demontowalny drążek kulowy (automatic)

#### Pozycja zablokowana (drążek kulowy przygotowany do jazdy)



#### Pozycja odblokowana (drążek kulowy wyjęty)



## Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη ράβδο με σφαιριή εφαλή ζεύξης

### Προσοχή:

Πριν από άθε μεταίτηση με ρυμούλα ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (βλέπε παράγραφο Α.3)

Μην απασφαλίζετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, όταν η ρυμούλα βρίσκεται συνδεδεμένη με το αυτοίτητο!

Στην περίπτωση μεταίτησης χωρίς ρυμούλα πρέπει να απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης και να τοποθετείτε πάντοτε το πώμα φραγής στην άρη του σωλήνα υποδοχής!

### A. ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΡΑΒΔΟΥ

1. Αφαιρέστε το πώμα φραγής από το σωλήνα υποδοχής.

Στην ανοιή περίπτωση η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, όταν την παίρνει ανείς από το χώρο των αποσευών, βρίσκεται σε “προεντεταμένη ατάσταση”. Αυτό φαίνεται από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο, ο χειροτροχός προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 6 mm (βλέπε σίτσο) και το “όινο μαράρισμα” του χειροτροχού βρίσκεται στην “πράσινη περιοχή” της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης.

**Λάβετε υπόψη σας, ότι η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε αυτή την ατάσταση!**

Εάν ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης λυθεί, από οποιαδήποτε τυχόν αιτία, πριν το μοντάρισμα - αυτό γίνεται αντιληπτό από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 5 mm, το “πράσινο μαράρισμα” του χειροτροχού συμπίπτει με την “πράσινη περιοχή” της ράβδου και ο χειροτροχός (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο - τότε πρέπει ο μηχανισμός ασφάλισης να προενταθεί ως αολούδως:

Με το λειδί τοποθετημένο στην λειδωνιά και με την λειδωνιά ανοιτή τραβήξτε το χειροτροχό πλάγια προς τα έξω και στρέψτε τον μέχρι το τέρμα προς την ατεύθυνση του βέλους. Με αυτό το τρόπο ο μοχλός ελευθέρωσης ασφαλίζεται και ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει από τη θέση της προέντασης αόμα και μετά, αφού έχετε αφήσει το χειροτροχό ελεύθερο.

2. Για να μονταριστεί η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης πρέπει να τοποθετηθεί από άτω στο σωλήνα υποδοχής και να σπρωχτεί προς τα επάνω.

- Με αυτό τον τρόπο ασφαλίζεται το σύστημα αυτόματα.
- Μην αουμπάτε το χέρι σας στην περιολή οντά στο χειροτροχό.
- Κλείστε την λειδωνιά και τραβήξτε έξω το λειδί.
- Πιέστε το απάι άλυσης πάνω στην λειδωνιά.

3. Για λόγους ασφαλείας :

**Ελέγχετε πάντοτε, αν η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης είναι σωστά μανδαλωμένη και ασφαλισμένη. Αυτό γίνεται αντιληπτό από τα αόλουθα χαρακτηριστιά:**

- Το “πράσινο μαράρισμα” του χειροτροχού συμπίπτει με την “πράσινη περιοχή” στη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης.
- Ο χειροτροχός αουμπά πάνω στη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (δεν υπάρχει σχισμή).
- λειδωνιά είναι λειδωμένη και το λειδί έχει απομαρυνθεί (ο χειροτροχός δεν τραβιέται προς τα έξω).
- ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης άδεται εντελώς σφιχτά μέσα στο σωλήνα υποδοχής (ελέγξτε το ουνώντας τη ράβδο με το χέρι).

Στην περίπτωση που ο έλεγχος και των 4 χαρακτηριστιών δεν αποβεί ιανοποιητιός πρέπει να επαναληφθεί το μοντάρισμα. Στην περίπτωση που μετά το νέο μοντάρισμα έστω και ένα χαρακτηριστιό δεν ιανοποιηθεί απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί ο μηχανισμός ρυμούλωσης.

### B. ΞΕΜΟΝΤΑΡΙΣΜΑ

1. Απομαρύνετε το προστατευτιό άλυμμα από την λειδωνιά και πιέστε τη λαβή του λειδιού.

Ανοιξτε την λειδωνιά με το λειδί (το λειδί δεν μπορεί να απομαρυνθεί, όταν η λειδωνιά βρίσκεται ξελειδωτή)

- 2. • Κρατήστε σταθερά τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, τραβήξτε πλάγια προς τα έξω το χειροτροχό και στρέψτε τον ενάντια στη δύναμη του ελατηρίου προς την ατεύθυνση του βέλους μέχρι το τέρμα.
- Τραβήξτε προς τα άτω και απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης από το σωλήνα υποδοχής.
- Αφήστε τώρα ελεύθερο το χειροτροχό, ασφαλίζεται από μόνος του στην προεντεταμένη θέση.
- Για αυτή τη διαδικασία προσέξτε τα σύμβολα που βρίσκονται πάνω στο χειροτροχό όπως και τα επισυναπτόμενα σίτσα.

3. Τοποθετήστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης στο χώρο των αποσευών σε μια σίγουρη θέση προστατευμένη από τη ρύπανση.

**οποθετήστε το πώμα φραγής στο σωλήνα υποδοχής!**

### C. Προσέξτε, παρααλώ, οπωσδήποτε τα αόλουθα!

Το μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της ράβδου με σφαιριή εφαλή ζεύξης μπορεί να γίνει χωρίς ανένα πρόβλημα με το χέρι.

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητιά μέσα, εργαλεία τλ., γιατί σε μια τέτοια περίπτωση μπορεί ο μηχανισμός να υποστεί βλάβη.



Οι επισευές αι το λύσιμο της λυόμενης ράβδου με σφαιριή εφαλή ζεύξης επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από εμάς, ως ατασευστές.

Στο σύνολο της εγκατάστασης ρυμούλξης δεν επιτρέπεται να γίνει αμία μετατροπή.

Γράψτε οποσδήποτε τον αριθμό του λειδιού αι φυλάξτε τον για την περίπτωση μιας μετέπειτα παραγγελίας.

#### D. ποδείξεις συντήρησης

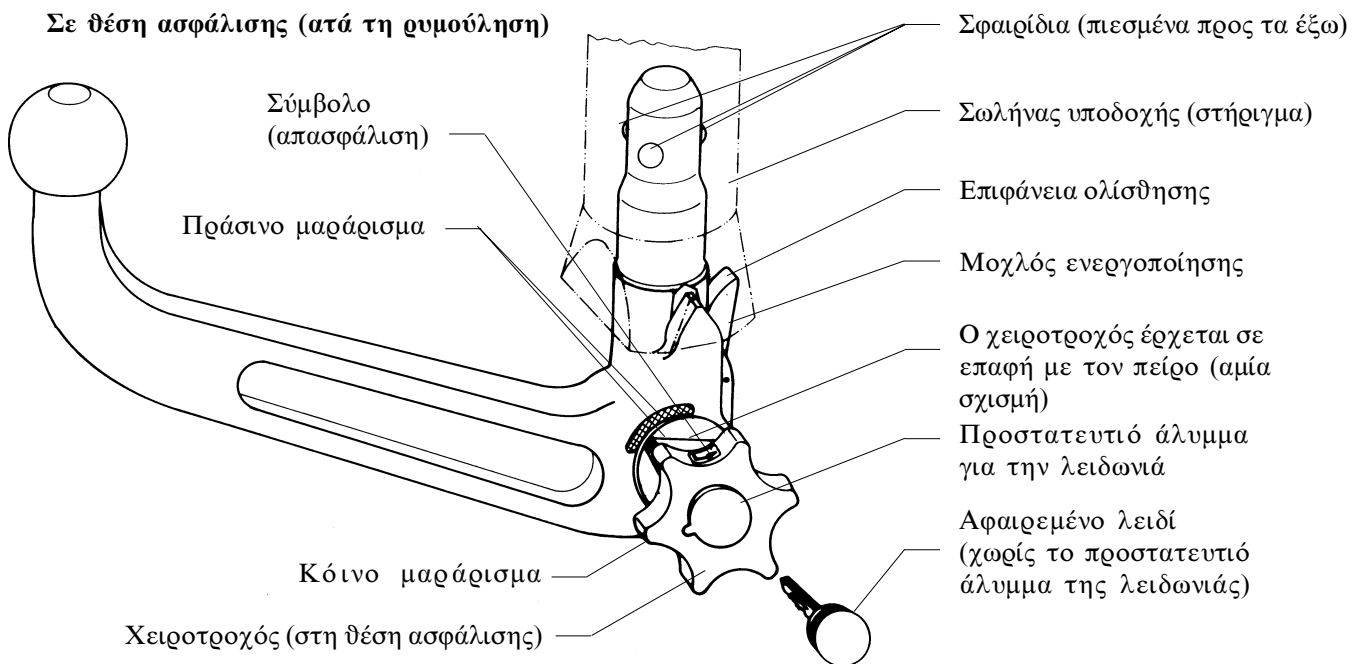
1. Για να εξασφαλιστεί μια ανοή λειτουργία πρέπει τόσο η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης όσο αι σωλήνας υποδοχής να βρίσκονται συνεχώς σε αδαρή ατάσταση.
2. Προσέξτε να γίνεται μια τατή συντήρηση του μηχανισμού. Οι θέσεις έδρασης, οι επιφάνειες ολίσθησης αι οι σφαιριές εφαλές πρέπει να λιπαίνονται τατιά με λίπος ή λάδι που να μην εμπεριέχει ρητινώδη συστατιά.
  - συντήρηση της λειδωνιάς γίνεται μόνο με γραφίτη.

3. Στην περίπτωση αδαρισμού του αυτοινήτου με μηχανή ετόξευσης ατμού πρέπει να απομαρύνεται η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης αι το πώμα φραγής να είναι τοποθετημένο στη θέση του.

(□ ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης δεν επιτρέπεται να έρθει σε επαφή με τον ατμό)

### Λυόμενη ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης (αυτόματη)

Σε θέση ασφάλισης (ατά τη ρυμούλξη)



Σε θέση απασφάλισης (λυμένη)

